

**III Premi CEPAC per a treballs de fi de grau o de fi de postgrau de tema casteller (2019)**

**Accèssit**

# **Internacionalització del món casteller: glossari català-anglès**

**Núria Lopera García**

**Treball fi de grau**

**Tutor: Damià Alou Ramis**

**Grau en Traducció i Interpretació**

**UPF (Barcelona)**

**Curs 2018-2019**

## **Resum**

El següent treball de fi de grau és un glossari de la terminologia casteller que recull una traducció del lèxic català-anglès. A més, també inclou definicions en tots dos idiomes i una breu justificació de la traducció escollida en anglès. Per a dur a terme aquest glossari, s'ha buscat informació sobre la història dels castells, textos primaris per veure d'on provenen els diversos mots i s'ha fet una recerca exhaustiva en els diversos portals lingüístics on es pot trobar informació sobre aquest fet cultural. Els propòsits del treball són tres: establir uns primers criteris en aquesta branca d'estudi poc estudiada, tenir una proposta de traducció dels mots disponible per obrir els castells internacionalment, i finalment que les colles castelleres angloparlants tinguin un glossari en el qual basar-se. Com que sóc participant activa del món dels castells, l'empirisme i la intuïció han estat factors claus per a dur a terme aquesta recerca i posterior traducció. A més, l'ajuda de persones estudioses d'aquest àmbit ha ajudat considerablement al resultat final. Aquest treball, per tant, se centra en un àmbit de recerca molt concret que consta de poques directrius. Tot i així, ha complert els objectius proposats en un principi: aconseguir unes opcions vàlides en anglès del lèxic casteller.

## **Paraules clau**

Glossari temàtic, català-anglès, castellers, castells, cultura catalana, Catalunya.

## **Resumen**

Este trabajo de fin de grado es un glosario de la terminología *castellera* que recoge una traducción del léxico catalán-inglés. Además, incluye definiciones en ambos idiomas y una breve justificación de la traducción escogida en inglés. Para llevar a cabo este glosario, se ha buscado información sobre la historia de los *castells*, los primeros textos para ver de dónde provienen las distintas palabras y se ha hecho una exhaustiva búsqueda en los distintos portales lingüísticos donde se puede encontrar información sobre este hecho cultural. Los propósitos del trabajo son tres: establecer un primer criterio sobre esta rama de estudio tan poco explotada, tener una propuesta de traducción del léxico para abrir los *castells* internacionalmente y finalmente que las *colles castelleres* angloparlantes tengan un glosario en el que basarse. Como soy participante activa del mundo de los *castells*, el empirismo y la intuición han estado factores clave para llevar a cabo esta búsqueda y posterior traducción. Además, la ayuda de personas estudiosas de este ámbito ha ayudado considerablemente al resultado final. Este trabajo, por lo tanto, se centra en un ámbito de investigación muy concreto del que constan pocas directrices. Aun así, ha cumplido los objetivos propuestos en un principio: conseguir opciones válidas en inglés del léxico *casteller*.

## **Palabras clave**

Glosario temático, catalán-inglés, cultura catalana, Cataluña, *castellers*, *castells*.

## **Abstract**

This essay is a glossary about human tower terminology that collects a lexicon Catalan-English translation. It also includes definitions in both languages and a brief justification in English about the translation. To carry out this glossary, I have searched information about human tower history, primary texts to see where the words come from and finally made an exhaustive research in different linguistic portals to find where the information about this cultural fact was. This work has three aims: to establish some initial criteria in this branch of knowledge, as it has not been widely studied; to propose a version of the words; and finally to help English-speaking human tower teams to have a glossary. As an active participant in human towers world, empiricism and intuition have been key factors to carry out this research and then the translation. I have also been helped by people specialized in human towers. This work, then, focuses in a research scope really concrete with very few guidelines. However, it has achieved its goal: to have a valid human towers' English lexicon.

## **Key words**

Thematic glossary, Catalan-English, Catalan culture, Human Towers, Catalonia, Catalan traditions.

## **Agraïments**

Gràcies a totes les colles castelleres per ajudar-me amb aquest projecte. També al Xavier Brotons i el Francisco Montoya, per dedicar el seu temps a comentar i enriquir el meu glossari. Agrair també al meu tutor, el Damià, les ganes d'aprendre sobre la meva passió. Però, sobretot, gràcies a les meves colles castelleres, els Carallots de Sant Vicenç dels Horts i els Trempats de la Universitat Pompeu Fabra, per ajudar-me durant tot aquest temps a tocar el cel amb la mà.

## Taula de continguts

<b>1. Introducció .....</b>	<b>1</b>
1.1. Motivació.....	1
1.2. Objectius.....	2
1.3. Estructura del treball .....	2
<b>2. El món casteller .....</b>	<b>4</b>
2.1. Introducció a la nomenclatura castellera .....	7
<b>3. Recerca castellera .....</b>	<b>9</b>
3.1. Primers textos sobre castells .....	9
3.2. DIEC11 .....	11
3.3. Altres diccionaris i plataformes .....	12
<b>4. Lèxic casteller .....</b>	<b>14</b>
4.1. Formació dels mots castellers .....	14
4.1.1. El mot <i>enxaneta</i> .....	15
4.2. Dialectes castellers .....	16
<b>5. Glossari .....</b>	<b>22</b>
5.1. Metodologia .....	22
5.2. Públic a qui va dirigit .....	23
5.3. Criteris de selecció .....	23
5.4. Estil .....	24
5.5. El glossari casteller .....	24
5.6. Comentari .....	36
5.7. La no traducció.....	37
<b>6. Conclusions.....</b>	<b>38</b>
<b>7. Bibliografia .....</b>	<b>39</b>
<b>8. Annexos .....</b>	<b>40</b>

# 1. Introducció

El següent treball de fi de grau té el propòsit de crear una terminologia castellera en anglès i establir uns primers criteris dins d'aquest àmbit poc estudiat. També existeix la intenció d'apropar la terminologia castellera a les noves colles internacionals, l'idioma de comunicació de les quals és l'anglès.

Amb l'ajuda de diversos experts en la recerca castellera i de les mateixes colles, tant les autòctones com les internacionals angloparlants, s'han recollit les tendències actuals de fer de les colles i, partint d'aquí, s'ha elaborat un glossari amb els termes castellers més idonis per a la utilització en aquestes colles. La idea principal és que aquests termes traduïts, més les seves definicions, siguin útils per al públic casteller angloparlant i, alhora, elaborar un glossari en anglès, àrea que no s'ha estudiat suficient i sense una manera de fer establerta.

S'ha estudiat l'origen del lèxic, la formació dels mots a través dels diversos recursos que té la llengua per a fer neologismes i la seva definició per tal de crear traduccions tan acurades com és possible. Pel que fa a les fotografies, són de collita pròpia o de fotògrafs que les han cedides amablement.

Com a afegit, fa falta dir que per a la redacció d'aquest treball, m'he basat en el manual de la Universitat Autònoma de Barcelona de com tenir un ús no sexista del llenguatge en els treballs acadèmics.

## 1.1. Motivació

Des de fa set anys sóc castellera. El món casteller ha esdevingut la meva passió més forta des d'aleshores, cosa que demostro diàriament. Alhora, sempre he sigut una persona amb sensibilitat per les llengües.

Durant aquests anys com a estudiant de traducció i interpretació ja he unit aquestes dues passions en altres moments: he traduït del català al francès un fulletó introductori sobre els castells, he fet tallers a adolescents estrangers que vénen a provar la cultura catalana i, d'Erasmus, vaig presentar el món casteller en diverses ocasions. Durant aquests trobaments entre castells i multilingüisme sempre he tingut el mateix problema: la traducció dels termes.

Com explicar tot el que és necessari a persones que no formen part de la mateixa cultura originària de la tradició. Com expressar els termes que, si més no, creen metàfores a la

llengua catalana. Com apropar la meva passió a totes les persones que m'escolten i que parlen castellà, anglès o francès. Amb aquestes dificultats i experiències anteriors va sorgir aquest projecte. Amb la inquietud de poder obrir portes a un àmbit sobre els castells que, després de fer una exhaustiva recerca, encara no es trobava la informació suficient.

## 1.2. Objectius

Els objectius d'aquest treball són ben clars. Primerament, tenir una primera versió estudiada dels diversos termes del món casteller. En segon lloc, fer que existeixin uns criteris a l'hora de citar qualsevol paraula del lèxic casteller, que tothom qui hagi de parlar de castells en anglès tingui un suport en què basar-se. I, en tercer lloc, que les colles estrangeres tinguin un lèxic del qual partir per a poder dur a terme la seva activitat castellera amb un millor procés comunicatiu.

És cert que, en ser un àmbit tan localitzat, hi ha persones estudioses de la llengua que no estaran del tot d'acord amb la traducció d'aquest vocabulari. És impossible trobar un equivalent exacte, donat de tota la càrrega cultural. Tot i això, com també és un fenomen en procés d'obrir-se al món, he cregut convenient fer un esforç i tractar d'entendre com pot sorgir una traducció adient i útil per a cada un dels mots que he inclòs.

## 1.3. Estructura del treball

En aquest treball hi ha una presentació de les diferents plataformes que recullen el vocabulari casteller, sigui en llengua catalana o en altres llengües. També es trobarà els diferents vessants de vocabulari casteller en català amb un breu estudi geogràfic. Finalment, es troba una explicació exhaustiva del lèxic casteller, com s'han format aquestes paraules, d'on provenen o quins processos de neologisme han patit segons quines paraules per significar actualment allò que signifiquen.

A la segona part, amb tota la branca teòrica fonamentada, es troba el glossari casteller. Abans, però, hi ha explicada la metodologia, per veure com, mitjançant tota la informació recollida, s'ha volgut fer un diccionari tan professional com és possible. També es troben explicats els criteris de selecció de mots. Al glossari trobarem a cada paraula quatre apartats diferents: la definició en català, el terme en anglès, la justificació de la traducció i la definició

en anglès. Tot seguit es troben diversos comentaris per puntualitzar eleccions dins del glossari. Més endavant també es trobarà un apartat dedicat a l'elecció de la no traducció d'alguns termes, segons el context o segons les paraules. Finalment, s'arribarà a les conclusions de tota aquesta recerca.



## 2.El món casteller

### 2.1. Introducció a la nomenclatura castellera

L'estructura dels castells no és atzarosa, tot el contrari. Cada posició té una funció diferent, que s'assaja tècnicament setmana rere setmana. A més d'això, els castells tenen una manera específica d'anomenar-se. Si es parla d'un 4 de 8, vol dir que s'està davant d'un castell de quatre persones per pis de 8 pisos d'alçada. Si hi ha un castell amb cinc persones per pis i sis d'alt, serà un 5 de 6, i aquesta dinàmica es segueix amb tots els castells. Cal remarcar que aquesta nomenclatura inclou implícita el fet que el castell dugui pinya. En el cas de no tenir-la, es parlaria d'un castell net, és a dir, sense mans tocant-lo.

Quan un castell supera els vuit pisos, comença a portar pinyes suplementàries, aquestes són el folre i les manilles. Els castells de nou pisos, normalment, van acompanyats de folre. Per tant, un castell de quatre persones s'anomenarà 4 de 9 amb folre. Els castells de deu pisos, en conseqüència, s'anomenen 4 de 10 amb folre i manilles. En el cas de les torres (castells de dues persones per pis), les pinyes suplementàries comencen un pis abans. Això vol dir que una torre de 8 (o 2 de 8) serà amb folre i la de 9, amb folre i manilles. En el cas dels pilars (una persona per pis), el folre serà a partir del de set pisos. Això es deu a la dificultat tècnica d'aquestes construccions.

També existeixen estructures que creen excepcions. Hi ha castells de màxima dificultat que elideixen el folre i les manilles, aquests castells es poden anomenar senzillament no dient les

pinyes de reforç (4 de 9) o posant èmfasi que se'n construeixen sense (4 de 9 net). En aquest cas, s'utilitza el *net* amb un altre sentit. També es pot remarcar dient què s'ha llevat (4 de 9 sense folre).

Les maneres d'escriure aquestes nomenclatures poden ser diverses. En primer lloc, es pot escriure cada part de la nomenclatura, sense abreviacions (quatre de deu amb folre i manilles). També es pot utilitzar el dígit en comptes del nombre escrit per abreujar (4 de 10 amb folre i manilles). El següent pas és el més utilitzat, consisteix a reduir cada element de la nomenclatura (4d10fm). En molts casos, també, és normal veure que s'utilitza la barra inclinada en comptes de la preposició *de* (4/10fm).

Al final d'aquestes nomenclatures, si el castell no es descarrega (queda assolit per complet) també es menciona. Si el castell ha caigut abans que es faci l'aleta, es considera intent (i4d10fm). Si el castell es baixa abans que es faci l'aleta i no cau, es considera intent desmuntat (id4d10fm). Finalment, si el castell cau després de l'aleta, es considera carregat (4d10fmc). D'aquesta manera, és molt més senzill etiquetar cada estructura.

### 3. Recerca casteller

Per tal d'aconseguir un glossari exhaustiu i professional, és necessària una recerca sobre el món casteller. Un cop tenim clara la història d'aquesta tradició, fa falta veure d'on prové tot el vocabulari. Com es veurà, a les diverses fonts que he anat trobant per a la història, he extret fragments d'escrits contextualitzats. D'aquesta manera, ha estat fàcil veure com sorgeix tot el vocabulari. Més endavant, també fa falta visualitzar fonts específiques de lèxic, com ho són el Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans (DIEC) o altres diccionaris i plataformes especialitzades en la matèria.

#### 3.1. Primers textos sobre castells

A finals del 2017 va sortir a la llum el primer volum de l'Enciclopèdia Castellera, dirigida per Xavier Brotons Navarro, la primera obra dirigida al món casteller amb una recerca tan exhaustiva. Tant el primer volum com el segon van dirigits a la història d'aquesta activitat, des dels precedents, passant per diverses etapes de alts i baixos fins a narrar l'actualitat. En aquesta obra, també, es veuen molts fragments d'obres antigues o de reculls periodístics d'època que parlen sobre el fet casteller. Aquests textos han sigut de gran ajuda per contextualitzar el lèxic, per veure com anava sorgint. A continuació es veurà un recull de fragments contextualitzats.

En el primer fragment, es pot observar el Baró de Maldà referint-se a les festes de Santa Tecla de Tarragona de l'any 1794. En aquests moments, començava a ser comú veure la colla de Valls fent castells per la zona. En aquest cas, també veiem com es refereixen a l'aleta amb el mot *figuereta*. En ser un dels primers textos que narren els castells, és important remarcar-lo:

En est matí, festa major en la ciutat de Tarragona, no ha estat tant alegre, vista la dels antecedents anys, per no haver-hi hagut, per motiu de les pregàries, cap diversió de ball dels titans, dels prims, dels valencians y altres, en Tarragona, que corrian amb los bastons per la ciutat y en la tarde acudian a la professó de Santa Tecla. Y la habilitat de **Castells**, o sostres de gent, amb un noy al capdamunt, fent-hi la **figuereta**. (Amat 1986: 94)

El 1876, Àngel Guimerà publica al diari *La Renaixensa* el poema *Lo Xiquet de Valls* com a primera edició. Més tard, el revisa i el titula *L'Enxaneta*. Un poeta i dramaturg destacat en llengua catalana parla sobre aquesta tradició. Aquesta versió conserva l'ortografia prefabriana:

La plassa gran de la vila  
es plena de gom á gom  
brandant lo **castell** s'enfila  
y al entorn cridant s'apila  
pera aguantarlo tothom.

--Amunt va ! – y fent esqueneta,  
cap amunt hi pujant tots;  
sols hi manca l'**enxaneta**  
que abraça á sa mare ab sos sanglots.

--Amunt fins al cel – febroza  
la gent crida amenassant;  
y la mare tremolosa  
l'empen y mira'l no gosa  
y'l nen va pujant, pujant!...

Ja es dalt, y'l pobret somreya  
quan la **torre** cau d'arrel;  
com, alsant los brassets, deya:  
sí, mare, amunt fins al cel!

A l'enciclopèdia, també es veu que Ramon Miró publica el 1902 el poema *Els Xiquets de Valls*. Ara ja no es parla de castells en periodisme, ara ja es crea literatura. De la cultura popular neix cultura literària:

Digne fill de Tarragona  
jo't saludo ab lo cor franch  
y ab tú canto y ab tú admiro  
als valents **Xiquets de Valls**.  
¡Qui'ls contempla y no'ls admira  
quan lo **castell** van pujant  
al só de **timbals** y **gralles**  
fent aquells castells de carn!...  
Me recordan quan nins eram,  
quan de las colles detrás,  
sentint refilar sas grallas  
no tenim goig més gran.  
Lo jayo de casa nostra,  
la tradició conservant,  
son descendents dels Vecianas,  
ens deya, no's perdran may.  
Qu'ell encés per l'entusiasme  
fen lo set **espadat**,

va ajudar a axecar las **torres**  
aquestas torras de carn.  
So nostres avis las feyan,  
datant de sigles passats,  
miremlas bé aquestas torras,  
miremlas bé com las fan.  
Que tan en combats com festas  
los de Valls van fent igual,  
y tan en pau com en guerra,  
sempre els castells van alçant.  
No necessitan murallas  
si tenen que defensa's  
perquè el seu **pit** es de roca,  
son de Valls son catalans.  
Per això quan bé la festa, a la plaça els xichs  
se'n van  
Y allí s'axecan las torras  
Que fan els Xiquets de Valls.

El Progreso Vallense, 24/08/1902

A banda de l'enciclopèdia, també s'han trobat obres literàries que daten dels inicis castellers, aquesta peça n'és un exemple. *Lo tres de nou* de Raimon Casas Pedrerol és una obra de teatre prefabriana del 1902 que parla sobre un triangle amorós durant la diada casteller a Valls. Hi ha diversos fragments que inclouen vocabulari casteller. El fragment seleccionat és dit per Isidro:

Al davant, les dugues **gralles**  
que refilen un pasdoble;  
segueixen los **enxanetes**,  
i darrere, el cap de colla  
seguit de tots los companys  
**castellers**, i de mig poble.

[%]  
al so dels **grallers** que toquen,  
s'alcen dos **pilans de cinc**,  
i apareixen a la porta  
de Sant Joan l'Ajuntament  
i els convidats.

[%]

Amb un moment, los tres **baixos**  
tenen **agulles i crosses**  
i un cèrcol al seu voltant  
que els aguanta i los enrotlla.  
Pugen a sobre els **segons**,

crosses i agulles els posen  
i altre cèrcol, que els apreta  
i als **terços** apoio dóna.  
Pugen los terços. Les gralles  
rompen a tocar llavores  
omplint d'alegria el cor.

### 3.2. DIEC

Un dels primers passos fets en començar aquesta recerca va ser entrar al Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans (DIEC) per veure com es trobaven definides les diferents paraules que conformen el lèxic casteller. D'aquesta manera, tot i que ja coneixia cada terme, acotava la documentació i començava l'estructura del meu glossari. La meva sorpresa va arribar quan la meitat no apareixien o que diversos d'ells no tenien una definició tan encertada com podria ser-ho. A continuació es veuran uns quants exemples.

#### **folre**

- 1 1 m. [LC] [IT] Allò amb què es folra un objecte. *Un folre de seda, de pells. Un folre de llauna.*
- 1 2 m. [TRA] Conjunt de planxes o de taulons que cobreix el buc d'una nau.
- 1 3 m. [AF] Tira de paper o de tela amb què hom cobreix el llom d'un llibre per tal de reforçar la unió dels plecs i la del llibre a la tapa.
- 2 m. [AN] Grup de castellers situats sobre la pinya d'un castell que serveixen de contrafort als terços.
- 3 m. [HIG] En heràld., classe d'esmailt, com ara l'ermini o el vaire.

DIEC

Si mirem la definició amb el número 2, es veu que parlen del folre com a "contrafort als terços". No és una definició del tot encertada, ja que existeix una posició anomenada *contrafort* dins dels castells, i no és precisament la seva posició. A més, la funció principal d'un folre no seria ajudar al tercer pis sinó al segon.

#### **crossa**

- 1 1 f. [LC] [RE] Bastó amb la part superior corbada.
- 1 2 f. [LC] [RE] Bastó pastoral signe de l'autoritat episcopal o abacial, acabat en voluta.
- 1 3 f. [LC] [MD] Bastó de fusta, de metall o d'un altre material, amb una peça al capdamunt en què recolza l'aixella o el colze i amb un agafador a la part central. *El fals coix va llençar les crosses i es va clavar a córrer.*
- 2 f. [LC] [AGP] Peça inferior i més gruixuda d'una canya de pescar, en què va endollat el cimerol.
- 3 f. [MD] [ZOA] **crossa de l'aorta** Part corba de l'aorta entre les porcions ascendent i descendent.
- 4 1 f. [AN] Conjunt de castellers que, situats sota les aixelles dels baixos, reforcen el basament d'un castell.
- 4 2 m. [AN] Casteller de la crossa.

DIEC

En aquest cas, si s'observen les últimes dues definicions, la primera és prou encertada, tanmateix, la segona no té sentit.

Aquest fet em va fer expandir el meu propòsit amb el treball de recerca: també vaig voler crear una definició encertada per a cada posició per tal que després em servís per a definir els termes en anglès. D'aquesta manera, les colles angloparlants no només tindrien un terme en anglès, sinó també la respectiva definició.

### 3.3. Altres diccionaris i plataformes

No obstant les mancances del DIEC, s'han creat diversos diccionaris que inclouen tota la terminologia castellera. El primer és el Diccionari Castellor de Xavier Brotons i revisat pel TERMCAT l'any 2001. És un recull extens i exhaustiu que recull tota mena de fraseologia que també inclou un glossari amb totes les colles que existien fins al moment. És un bon suport per veure quins termes traduir i quins obviar. Tot i això, no és una font tan recent com caldria (les colles han augmentat i algunes han desaparegut des del moment, per exemple).

Una altra font, aquesta renovada, és el diccionari casteller elaborat pel TERMCAT amb l'ajut de la Colla Jove Xiquets de Tarragona. L'obra inclou una actualització feta el setembre de 2018 i publicada amb la col·laboració del Consorci per a la Normalització Lingüística i amb l'assessorament, de nou, de Xavier Brotons. Aquesta segona edició "recull formes adequades dels noms en femení que designen les dones que intervenen en l'aixecament d'un castell, com ara una baixa, una terça, una contrafort, una lateral, etc." (TERMCAT 2018).

Aquestes obres, però, no inclouen cap traducció en cap idioma. Són un gran suport per la part de definició en català i la respectiva traducció de l'explicació. No obstant això, el camp de la traducció terminològica castellera és un terreny nou, en el qual ens podem basar en la formació del lèxic en català per extrapolar la formació dels neologismes i en els reculls de premsa (tant escrits com audiovisuals) que s'han creat en els últims anys.

Aquest últim punt es pot veure documentat en el concurs de castells de Tarragona l'any 2016, en què Red Bull va televisar en anglès la jornada. En aquest reportatge s'observa que van tendir a generalitzar tots els termes i, si no, els van mantenir en català. Un exemple és el terme *pinya*, el qual anomenen *base*. Podria ser una bona solució, així tot, com es veurà al glossari, *base* és un terme massa genèric que s'utilitzarà com a sinònim. Després, per a referir-se a *folre* i *manilles*, utilitzen els termes *second base* i *third base*. Com a primera ronda de nomenclatura pot ser encertat, però de nou és genèric i és segur que es poden trobar alternatives més encertades en relació amb el mot original.

També utilitzen *completed* per dir *descarregat*, *succeed* per *carregat* o *levels* per *pisos*. Són mots encertats que, tot i no traduir-los igual en el meu glossari, podria haver arribat també a aquestes conclusions.

D'altra banda, creen una molt bona metàfora amb el mot *enxaneta*. Tal com es matisarà al glossari, les colles angloparlants utilitzen el mot *crown* per referir-se al *pom de dalt*. Per tant, l'enxaneta és *crowner*, la persona coronadora del castell. A més, la nomenclatura dels castells la mantenen tal com és en català. Per referir-se a un *tres de deu*, diuen *three of ten*, una traducció literal que ja funciona i és entenedora. Aquesta retransmissió ajudarà a establir futurs criteris amb el glossari i veure quines opcions poden ser vàlides en el moment de la pretraducció.

Parlant amb el retransmissor de la jornada, el Francisco Montoya, em va dir que la traducció dels termes en anglès és una àrea encara poc estudiada i sense cap fonament establert. Moltes de les paraules van ser simplificades per la rapidesa del mitjà; al cap i a la fi era una retransmissió d'un tema no gaire conegut als països de destinació.

## 4.Lèxic casteller

### 4.1. Formació dels mots castellers

El lèxic dels castells es forma de tres maneres diferents: mitjançant una explicació directa d'allò que es veu, mitjançant metàfores i, finalment, mitjançant jocs de paraules. A continuació se'n farà un resum:

Respecte a les paraules que van aparèixer com a explicació directa es troben sobretot les nomenclatures dels castells. Quan una persona veia una estructura de tres persones per pis i sis d'alçada, l'anomenaven tres de sis. A cada posició del castell se l'anomena segons la seva alçada començant per sota. La posició més baixa són les baixes i els baixos. A continuació, es troben les segones i els segons, terces i terços, quartes i quarts, i així fins a arribar als set pisos, el màxim assolit. A partir d'aquí ja trobem el pom de dalt, el qual trobem els dosos o doses (són un parell de persones sempre).



Acotxadora sobre les doses  
Fotògraf: Vicenç Costa

Respecte a les paraules que creen una metàfora, en trobem de molt diverses. Aquestes paraules busquen recrear una imatge del món real que s'assembli a allò que volen designar. Es troben com a exemples les paraules *pilar*, que tenen forma allargada i prima; *torre*, que busca la imatge de construcció llarga i prima, però més que un pilar; *agulla*, persona que s'introdueix al nucli d'un castell i és llarga i prima, o contrafort, que suporta les forces del castell que se'n van cap al darrere del baix o la baixa.

Respecte a les paraules que creen un joc, trobem expressions com *primeres mans*, *donar pit* o *fer pinya*. *Primeres mans* és una metonímia per designar la primera persona de la pinya que toca amb les mans el castell. En el cas de *donar pit*, passa una cosa similar, ja que amb aquesta expressió es busca que les persones posteriors de la pinya facin pressió amb el tronc i, per tant, que tirin el pit endavant. Per últim, *fer pinya* es refereix al fet d'anar tothom i posar-se a la posició de la pinya. En aquest cas, també, l'expressió s'ha extrapolat al lèxic comú, i fins i tot s'utilitza en castellà. Aquesta expressió té el significat d'anar tothom a una amb un mateix propòsit, el mateix que una pinya d'un castell.



Aquestes formacions, però, no s'han mantingut des dels inicis, sinó que han anat evolucionant. En un principi s'anomenaven les construccions amb els termes *torre* i *castell* indistintament. A cada rengla del castell se l'anomenava pilar, és per això que un castell s'anomena 3 de 8, ja que són 3 pilars de 8 d'alçada. A mesura que avançava el temps, l'elisió va anar fent-se més comuna que la forma general, fins a arribar als nostres dies. La construcció d'una persona per pis, en comptes de conservar-se com a 1 (pilar) de 8, per exemple, va romandre amb l'elisió pilar de 8.

Com a conclusió, podem veure que la terminologia va sorgir de manera simple i visual. Tal com s'ha vist en els primers textos sobre castells, les persones del moment narraven allò que veien. En el cas de les construccions, si un castell té dues persones per pis i vuit d'alt no es van entretenir amb dificultats i van crear un vocabulari directe: dos de vuit. En el cas d'aquesta construcció, però, també es va començar a anomenar torre. Cada una de les rengles d'un castell és un pilar, per tant, un castell està format de 3 pilars de 8 d'alts. La nomenclatura final, per tant, és creada mitjançant elisions.

#### 4.1.1. El mot *enxaneta*

A diferència de la resta de mots que s'inclouen dins del glossari, l'única paraula que només té un significat i que llavors és específicament creada per als castells és la paraula *enxaneta*. Si busquem l'etimologia de la paraula al *Diccionari etimològic i complementari de la Llengua catalana* de Joan Coromines, s'observa que el seu origen és incert.

Com hem observat a l'apartat 3.1., Àngel Guimerà no utilitza el mot *enjaneta*, sinó la seva versió amb x. Si utilitzés la tradicional, suggeriria pensar que la paraula prové del mot dialectal del mossàrab *jana* 'fada, fada de les fonts, dona d'aigua'. Coromines cita la Font d'Enjana. Es podria suposar que van proposar aquesta denominació "ponderant una cosa quasi religiosa, en enfilarse en aquella posició, quasi màgica; tanmateix no sembla una explicació prou natural per deixar-nos-en convèncer." (Coromines 1989: 363)

En aquest diccionari, es contempla que la forma *enjaneta* sembla preferible a les grafies *anxaneta*, *enxaneta* i *xaneta*. Així tot, els textos castellers primaris no seguien aquesta norma. Per assimilació, la paraula ha evolucionat a les altres formes i per una qüestió d'ús, la forma principal que ha arribat als nostres dies és *enxaneta*.

Al diccionari, l'etimologia més convincent és l'origen de la paraula com un manlleu del llemosí *enjaneta*, *enganeta* 'petita fletxa', el qual és un diminutiu de l'occità antic *engana* (*enjana*) 'engany, ensibornament', paraula molt estesa. L'explicació donada és que sent una posició petita pot semblar inofensiva, però era perillosa.

"El paper que va jugar Valls en aquest procés, tot i compartit, és preponderant. A la capital de l'Alt Camp hi va haver la necessitat de generar un vocabulari específic. En aquest sentit, hem localitzat la referència més antiga del mot *anxaneta* i l'hem pogut contextualitzar entre els anys setanta i primers vuitanta del segle XVIII (tot i no tenir-ne referència documental fins al 1816-1818), fet que evidencia que els valencians vallencs van ser-ne protagonistes destacats." (Cervelló Salvadó 2017: 37).

## 4.2. Dialectes castellers

No tota la llengua catalana es parla igual a tot el territori. D'igual manera, no totes les paraules castelleres es comparteixen a totes les regions. El camp de Tarragona, zona tradicional castellera, emprava uns mots diferents d'aquells que s'escolten a Terrassa o a Barcelona. Com que mai ha existit una normativa prèvia de nomenclatures i fins fa relativament poc els castells no tenien una institució que els regulava, cada colla es va adaptar a les seves necessitats i les altres feien allò que veien més factible.

Tal com s'ha vist abans, els Minyons de Terrassa van ser pioners tant socialment com en adaptació de mots tradicionals; allò que es diu a Valls no ha de ser irrefutable. Així és com neixen noves paraules per a designar les mateixes posicions: mentre a Valls es manté el mot original *aixecador*, a Terrassa s'escolta *acotxador* i a Vilafranca *cassoleta*. El món dels castells comença a tenir dialectes.

És per això que, abans de començar amb el glossari, s'ha de tenir en compte quin és el mot originari i quins són els altres. En una conversa filològica amb Xavier Brotons, va expressar que, les paraules dites a Valls, solen ser les primeres que van aparèixer. Un exemple és *aixecador* i *acotxador*. Tal com explica al volum III de l'Enciclopèdia castellera (2018), el terme prové de la muixeranga. En aquestes construccions, el nen s'aixecava un cop arribava a dalt i això va arribar amb els castells primerencs. És anys més tard que, amb l'evolució dels castells per fer-los més alts, aquesta figura ja no s'aixeca i passa a dir-se en algunes zones *acotxador*, ja que el que fa és *acotxar-se*.

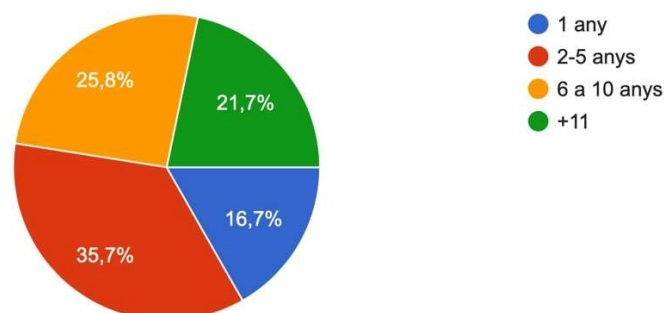
Amb aquesta conversa, també es va arribar a la conclusió que, per tal de dotar de coherència el glossari, s'havia de decidir entre utilitzar els mots per ús o per origen. És per això que vaig llençar un qüestionari via xarxes socials perquè castellers i castelleres de totes les colles catalanoparlants el responguessin. Aquesta enquesta consta de dues parts: a la primera pregunto com traduirien al castellà alguns dels termes més conflictius a l'hora de traduir-los. Vaig demanar al castellà, ja que allò que m'interessava era el procés el qual seguien per fer l'exercici de traducció i no el resultat. La segona part, consta de preguntes per veure quines són les opcions de vocabulari a cada zona i quines paraules finalment són les més esteses. Amb 442 respostes, es va arribar a les següents conclusions:

Primer de tot, el qüestionari el van respondre persones de colles castelleres d'arreu de Catalunya i tant de colles convencionals com de colles universitàries. És important saber la procedència de tothom per tal de veure si els resultats serien equilibrats. Fa falta dir que la gran majoria de colles es concentren a la província de Barcelona, així van ser també els resultats.

Després, interessava saber quant temps feia que aquestes persones es troben dins del món casteller per una qüestió, de nou, d'empirisme. Contra més temps han dedicat a fer castells, més coneixements tindran per respondre amb fonaments les preguntes. Així doncs, s'observa que un 61,5% de les persones fa més de 5 anys que fan castells.

### Quants anys fa que fas castells?

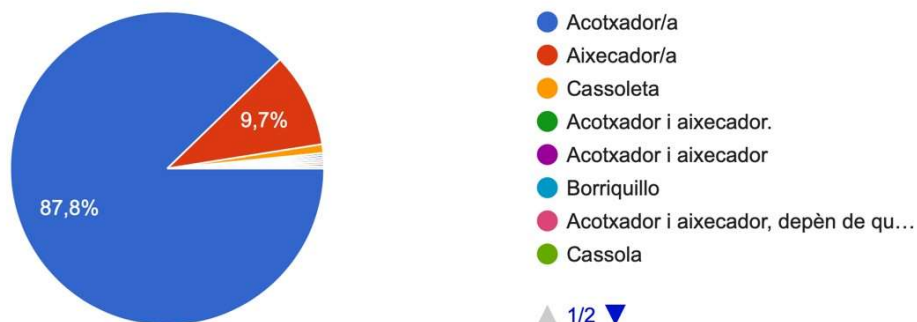
442 respostes



Respecte a l'ús de les paraules, vaig preguntar quina era l'opció que cada persona utilitzava de les paraules més conflictives, per veure si hi ha una tendència més tradicionalista o al contrari més moderna:

## Per la posició sota l'enxaneta...

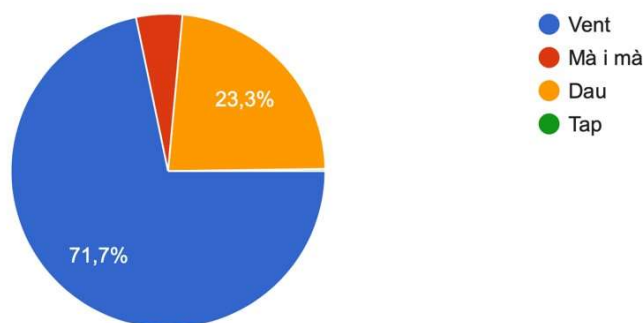
442 respostes



L'opció majoritària és *acotxador/a* per davant de la tradicional (*aixecador/a*) o la vilafranquina (*cassoleta*). Després, hi ha persones que utilitzen totes dues (*acotxador/a* i *aixecador/a*), la versió neutra de la vilafranquina (*cassola*). Com a anècdota, una persona provinent dels Capgrossos de Mataró (Maresme) va respondre *borriquillo*.

## Per la posició entre laterals...

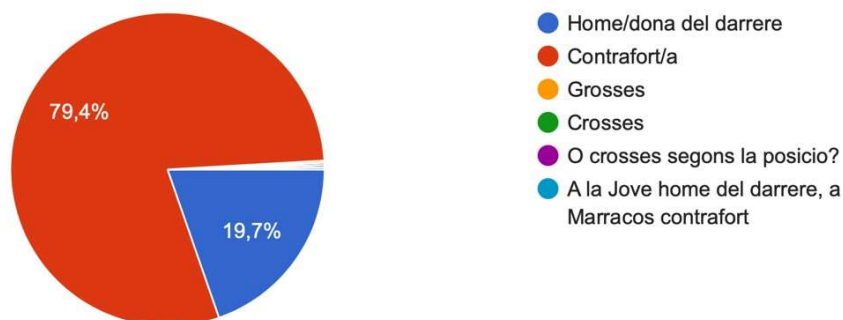
442 respostes



L'opció més votada és *vent*, per davant de *mà i mà* o *dau*. Les colles de la zona tradicional (Tarragona) utilitzen *dau*. Colles com Castellers de Montcada i Reixac, Castellers de Badalona o Castellers de Sant Adrià (Barcelonès) utilitzen *mà i mà* alhora que *vent*. La forma més estesa se sent a totes les àrees de Catalunya.

## Per la posició que ajuda el baix/la baixa...

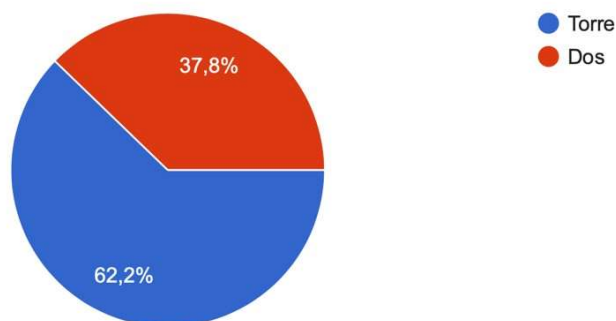
442 respostes



La forma més estesa és *contrafort/a* abans que *home/dona del darrere*. En aquest cas, la forma d'*home/dona del darrere* es restringeix únicament a Tarragona i els seus voltants com Valls. La resta de territori defensa la forma de *contrafort/a*.

## Per l'estructura de dues persones per pis...

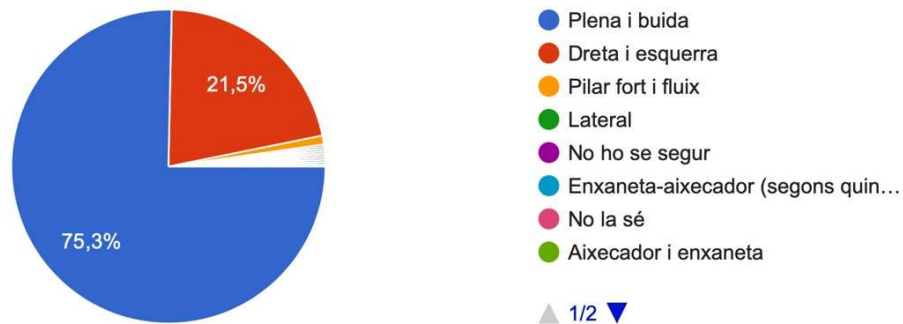
442 respostes



De nou, la forma menys utilitzada és típica del camp de Tarragona. En aquest cas, però, també s'observen zones dispersades que també l'usen. Això és degut en molts casos a les ajudes que van rebre aquestes colles quan es trobaven en formació. Colles fora de la zona tradicional que defensen la forma de *dos* són les colles universitàries com Trempats de la Universitat Pompeu Fabra, Arreplegats de la Zona Universitària (Barcelonès) o Ganàpies de la Universitat Autònoma de Barcelona (Vallès Occidental).

## En una estructura de 3, tenim la rengla i després...

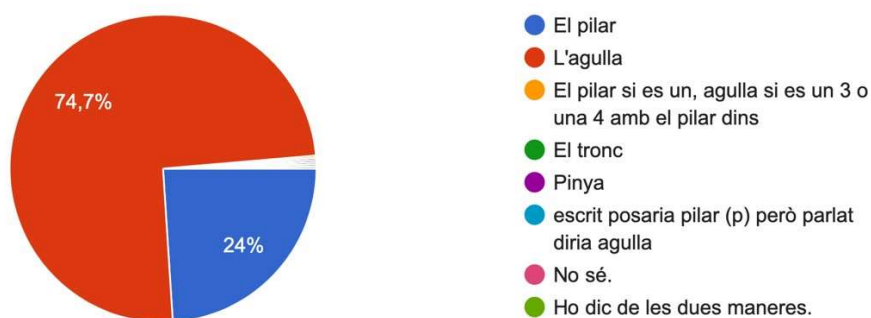
442 respostes



En el cas de les estructures de 3, la forma més estesa és plena i buida. En aquest cas, aquesta opció també s'utilitza a Tarragona, fet excepcional que no passa amb la resta de mots. En el cas de dreta i esquerra, s'utilitza en colles com Castellers de Barcelona (Barcelonès), Capgrossos de Mataró (Maresme), Castellers de Sarrià (Barcelonès) o Trempats de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelonès). Com s'observa, hi ha una tendència a la capital. El cas de pilar fort i flux es restringeix a Nens del Vendrell (Baix Penedès), Castellers d'Andorra i Pataquers de la Universitat Rovira i Virgili (Tarragonès). Després, hi ha tendències particulars, com el cas de nomenar-les segons qui puja (enxaneta i aixecador), com és el cas de la Colla Vella dels Xiquets de Valls (Alt Camp) o senzillament segons on miren ("la que mira a la columna, la que mira a l'entrada, la que mira a la palmera") de la Colla Joves Xiquets de Valls (Alt Camp).

## Hi ha castells compostos, amb l'estructura externa i després...

442 respostes



Finalment, a les estructures compostes, la forma més utilitzada per a la part interior és *agulla* per davant de *pilar*. La forma *agulla* s'utilitza a colles com Carallots de Sant Vicenç dels Horts (Baix Llobregat), Malfargats del Pallars (Pallars Jussà i Sobirà), Xiquets de Vila-Seca (Tarragonès) o Margeners de Guissona (Segarra). La segona forma, de nou, és la més utilitzada a Tarragona, afegint algunes altres colles com Castellers de Mollet (Vallès Oriental) o Ganàpies de la Universitat Autònoma de Barcelona (Vallès Occidental). Després també hi ha excepcions, com en escrit posar *p.* però parlat dir *agulla* o que no tenen distinció entre les dues formes. Això sol passar a caràcter personal.

Com s'ha vist, hi ha tendència de la província de Tarragona a utilitzar les mateixes paraules, amb algunes excepcions, exposant així la seva marca de zona tradicional castellera. Tot i això, cap de les paraules és exclusiva d'una zona, són tendències d'ús que també es veuen influenciades per les colles que van ajudar en el seu moment a les noves colles que anaven apareixent. També s'observa que, tot el vocabulari que en el seu moment va proposar Minyons de Terrassa és el més dispersat per tot el territori.



3d7 amb agulla dels Carallots de Sant Vicenç dels Horts - Fotògrafa: Fleur Fields

## 5. Glossari

### 5.1. Metodologia

Per a dur a terme el glossari, l'empirisme de la situació ha estat un factor clau. Com a coneixedora del lèxic casteller i estudiant de ciències del llenguatge, he anat directa a buscar allò que no sabia, com els orígens o l'etimologia, i he pogut deixar de banda una recerca de significats profunda. Així doncs, després d'acotar allò que volia incloure al glossari he seguit els següents passos:

Primer de tot, he buscat l'origen de les paraules des dels primers textos fins ara. Gràcies a la nova *Enciclopèdia Castellera* (Brotons 2017) ha estat una tasca senzilla. Allò que m'he trobat és que les persones del moment descrivien allò que veien, ja fos de manera directa (*terces, quarts*), emprant jocs de paraules (*donar pit*) o metàfores (*catedral*). És per això que els processos de traducció que he seguit han sigut precisament aquests tres, tal com s'ha anat explicant durant el glossari.

Més tard, he hagut de decidir quines paraules incloure dins del glossari i quines no. Per a seleccionar-les, m'he basat en el *Diccionari casteller* de Xavier Brotons (2001) i el *Diccionari casteller* del TERMCAT (2018). En el primer es troba una recerca extenuada sobre tota la riquesa lèxica fins al moment i en el segon tota l'actualitat del lèxic casteller. Per agafar els termes, m'he basat sobretot en el segon.

Després, he començat a definir cada un dels termes en català, per veure si expressaven directament allò que deien o si recorrien a alguna imatge externa, per finalment estudiar com s'havia creat aquest joc de paraules o metàfora. A partir d'això, he buscat una traducció adient de cada terme, seguit d'una breu explicació del resultat escollit. Per acabar, he redactat cada definició en anglès tot utilitzant els termes que havia acabat de crear.

En tot moment, he volgut respectar totes les propostes en anglès que ja utilitzen les colles angloparlants. Per això vaig preguntar a cada colla com havien arribat a comunicar-se, si un mot ja està en ús i és correcte, no és útil buscar-ne un de nou. En el cas de Castellers of London, tenen un pòster que van elaborar en conjunt amb la CCCC en què s'explica com col·locar-se a la pinya (vegeu Annex 1). Tanmateix, aquest document recau en termes generalitzats o en explicacions seguides del terme en català. Castellers of Edinburgh segueixen la mateixa metodologia que la colla de Londres. D'altra banda, Kangaroos of



Sydney em van facilitar un seguit de mots que utilitzen traduïts i uns altres que els mantenen tal com són en català.

## 5.2. Públic a qui va dirigit

El glossari va dirigit especialment a totes aquelles persones castelleres que no saben català i que parlen en anglès. Aquest glossari és una primera versió de traducció, tenint en compte que també hi ha colles estrangeres que parlen en castellà o en francès. M'he volgut centrar en les colles estrangeres angloparlants perquè són més les persones a qui aniria dirigit. A partir d'aquí, ja s'ha creat una motivació perquè en un futur existeixi un diccionari que inclogui els termes traduïts en altres idiomes.

A més d'aquest públic, el diccionari també va dirigit als diversos mitjans de comunicació, tant catalans com forans, que parlen de castells en anglès. Com que no hi ha una traducció oficial, cada mitjà els escriu establint criteris propis. Així doncs, ja hi hauria un document per prendre'l com a referència si s'escau. En general, doncs, el diccionari ja va dedicat a persones que coneixen què són els castells i què significa cada posició. No fa falta que les persones tinguin un coneixement elevat de castells, únicament que els coneguin.

## 5.3. Criteris de selecció

Després d'estudiar quines són les paraules originàries, m'he adonat que no són les més esteses. Aquí entra en joc una dicotomia: quin mot he de prioritzar, l'originari o el que abraça més zones? He prioritzat aquells mots que han acabat escampant-se més, o aquells mots en els quals les colles angloparlants es basen. És el cas de *soca*, *agulla* o *contrafort*. Paraules que, tal com hem vist a l'apartat 2 sobre la història dels castells, van ser introduïdes pels Minyons de Terrassa molts anys després de la creació dels primers mots.

A més, si he vist la necessitat de deixar dos mots de diferents dialectes, he marcat que els dos signifiquen el mateix redirigint el secundari al principal. És el cas de *plena/dreta*, *buidalesquerra*, *aixecador/acotxador*, *vent/mà-i-mà* entre d'altres. En el cas de *plena* i *buida*, les primeres paraules que es van utilitzar per a aquestes posicions són *pilar fort* i *pilar fluix*; però, com que només s'empren a Valls he seguit el mateix criteri explicat en el paràgraf anterior.

A banda d'això, no he inclòs totes les paraules existents del món casteller. He tractat d'incloure paraules útils, que s'utilitzen constantment, que se senten. Totes aquelles paraules que ja no s'utilitzen tant, com pot ser *col·lapsar-se*, les he elidit.

#### 5.4. Estil

El diccionari està distribuït en ordre alfabètic. Hi ha un recull de 90 paraules entre les quals s'inclouen adjectius, verbs, substantius i fraseologia. A cada paraula he volgut afegir quatre apartats diferents: una definició en català feta per mi, seguint criteris de diccionari normatiu. Com que no em van satisfer les definicions del DIEC ho vaig veure convenient. Després, el terme traduït en anglès. A continuació, una breu justificació de la meua elecció de traducció; d'aquesta manera, qui llegeixi el glossari entendre d'on surt la relació. Finalment, he afegit una definició del terme en anglès, així si una nova persona entra a una de les colles castelleres angloparlants, pot entendre què significa cada terme. He volgut que sigui exhaustiu, professional i útil. És per això que es denota un estil directe, sense floridures, fàcil.

Després del diccionari, he afegit un apartat on es tracta la nomenclatura dels castells. No ho he afegit dins del glossari perquè he previst que s'entendria millor per separat, un apartat concís només dedicat a aquestes nomenclatures. Aquest apartat va acompanyat d'exemples d'ús tot utilitzant paraules que s'han inclòs al glossari. L'apartat l'he escrit directament en anglès, ja que, si ha de servir de guia per persones anglòfones, és la millor manera perquè ho entenguin.

Per redactar tant les definicions com per buscar un equivalent en anglès, sempre he tingut molt en compte la imatge que transmet cada paraula, què destaca més d'allò que estic explicant. Per aquesta fita, he tingut en compte la imatge que tenien tant persones castelleres com persones inexpertes. Un exemple pot ser el mot castell, què és allò que més destaca, si l'estructura com a tal, el fet de construir-se amb cossos humans, l'exercici físic o la tradició.

#### 5.5. El glossari casteller

TERME	DEFINICIÓ	TRADUCCIÓ	EXPLICACIÓ	DEFINITION
acotxador,-a	Penúltim <b>casteller</b> del <b>tronc</b> . Es col·loca amb una posició ajupida posant un peu en l'espatlla de cada dos. L'altra forma és <b>aixecador,-a</b> .	raiser	Is the literal form of <b>aixecador</b> , other term used to say this position.	Penultimate <b>tower builder</b> whose position is duck with a foot in each two shoulders.

actuació	Reunió de <b>colles castelleres</b> , tradicionalment els diumenges, per fer castells en conjunt.	performance	Is the term that already-made teams use to name their meetings.	<b>Human Tower team</b> meeting, traditionally on Sundays, to do <b>human towers</b> together.
agafar (camisa)	Moviment de la mà d'agafar la camisa, girar el canell i posar el polze per sota l'aixel·la.	hold and twist	Holding and twisting the shirt. A visual translation.	To hold the shirt in a specific way to have a good execution of the <b>human tower</b> .
agulla (pinya)	Posició de la <b>pinya</b> dins del <b>nucli</b> d'un <b>castell</b> en què una persona se situa davant del <b>baix</b> i amb els braços al davant formant una "x" para els genolls del <b>segon</b> .	needle	This position is usually done by thin and tall people, similar to a needle. The image in Catalan is the same.	Position in a <b>pinya</b> inside the <b>core</b> of a tower in which someone is situated in front of the <b>pillar-holder</b> arms up doing an 'x' to stop the second's knees.
Agulla (pilar)	<b>Pilar</b> que creix dins d'un <b>castell</b> i que es <b>corona</b> en acabar l' <b>estructura</b> exterior.	needle	As the <b>pinya</b> position, this is something thin that grows up inside a tower, similar to a needle.	<b>Pillar</b> built up inside a <b>tower</b> and reaches when the outsider structure is ended.
Aixecador,-a	Penúltim <b>casteller</b> del <b>tronc</b> . Es col·loca amb una posició ajupida posant un peu en l'espatlla de cada dos. L'altra forma és <b>acotxador,-a</b> .	raiser	Is the literal form of <b>aixecador</b> . For this position is used someone short and so that he can raise the top of the <b>tower</b> .	Penultimate <b>tower builder</b> whose position is duck with a foot in each two shoulders.
aixecat per sota	<b>Castell</b> que comença amb els <b>pisos</b> superiors i que la <b>pinya</b> va aixecant en comptes de pujar com es fa usualment.	under-raised	The most important difference here with normal constructions is the fact that it starts with upper floors and it grows putting after the lowest floors.	<b>Human tower</b> started on the upper floors The <b>pinya</b> raises the tower instead of the <b>castellers</b> going up as usual.
aleta	Moviment amb la mà que fa l' <b>enxaneta</b> a l'hora de <b>coronar</b> un castell.	wing	This is the word used by the English-speaking <b>human tower teams</b> .	Hand movement of the <b>enxaneta</b> when he or she reaches the top.
ample,-a	<b>Castell</b> que té les mides per treballar-lo més grans del normal.	wide	Something bigger in size is something wide, a perfect-match adjective.	Oversized <b>tower</b> .

assaig	Trobades de la <b>colla</b> abans de les <b>actuacions</b> per practicar les <b>estructures</b> que poden fer.	rehearsal	Is the term that already-made teams use to name their meetings.	Meetings of <b>teams</b> to practice their <b>towers</b> before the <b>performance</b> .
baix,-a	Posició de <b>tronc</b> en què la persona se situa al terra i aguanta tot el pes de la seva rengla del <b>castell</b> .	pillar-holder	The person in this position is the one who holds the whole weigh of each <b>pillar</b> in a tower.	Lowest <b>trunk</b> position. The person is on the floor supporting all his/hers <b>tower pillar</b> weight.
base	Part de l' <b>estructura</b> d'un <b>castell</b> que resta al terra.	base	Short, concrete word. This is the basement, the foundation.	Part of the <b>structure</b> that remains on the floor.
buida	<b>Pilar</b> d'un <b>castell</b> format per tres persones per pis en què puja l' <b>acotxador</b> . Ha de vetllar per mantenir la mida de l'estructura.	empty	<b>Buida</b> and <b>esquerra</b> are synonym terms. It is fine to have both words to name it, in a literal way	The <b>pillar</b> of a <b>tower</b> , formed by three people per <b>floor</b> , that the <b>raiser</b> goes up.
camisa	Peça de roba amb la qual tradicionalment es fan els <b>castells</b> . Cada <b>colla</b> s'identifica amb una d'un color diferent.	shirt	It's a traditional-coloured shirt, but it's just a shirt, so the regular form is perfect.	Piece of cloth traditionally used to do <b>human towers</b> . Each team is identified with a different colour.
canalla	Infants que pugen als pisos superiors dels <b>castells</b> . En colles universitàries, persones que van al <b>pom</b> .	kids	<b>Canalla</b> is a word to name children in Catalan, we can just translate it as <b>kids</b> .	Children that climb the top of the <b>tower</b> . In University teams, they form the <b>crown</b> .
canalleta	Sobrenom per a acotxador i <b>enxaneta</b> en conjunt.	upper kids	They are the two upper floors in a tower, they are the upper kids.	Nickname to say <b>raiser</b> and <b>crowner</b> together.
cap de colla	Màxima autoritat d'una <b>colla castellera</b> .	team head	In Catalan, we've got the word <b>cap</b> ( <i>head</i> ). I would like to maintain it as in English it has the same meaning of leading.	Person who has the authority in a <b>human tower team</b> .
carregar	Culminar un <b>castell</b> fent l' <b>aleta</b> .	load	Half-part of the goal. Just loaded, not also downloaded.	To peak the <b>tower</b> and to do the <b>wing</b> .

casac	Estri de seguretat específic per als <b>castells</b> que es col·loca al cap.	helmet	It's a specific kind of helmet, but it's just this, a helmet, we don't need other word.	A hard protective hat specifically made for <b>human towers</b> set on heads.
cassoleta	<b>Acotxador</b> . Terme emprat en el Penedès.	raiser	This is a synonym of <b>aixecador</b> . This position is done by someone who is short and is able to raise the top of the <b>tower</b> .	Penultimate <b>tower builder</b> whose position is duck with a foot in each two shoulders.
castell	Estructura feta de cossos humans tradicional de Catalunya.	human tower / tower	Nowadays, this is the most common form to name this structures. Is simple, visual and widespread. We can use both terms.	Structure made of human bodies traditional from Catalonia.
casteller,-a	Persona que fa <b>castells</b> .	human tower builder/ tower builder	Someone who builds <b>human towers</b> is just a human tower builder. We can use both types.	Person who does <b>human towers</b> .
catedral	Sobrenom estès per tot el món casteller per a una estructura de 5.	cathedral	In Catalan, the metaphor is just inside human towers vocabulary. So, if we transfer it we can understand it.	Widespread nickname in <b>human towers</b> scope to name a 5 structure.
colla castellera	Grup de persones castelleres que tenen el propòsit de construir <b>castells</b> .	human Tower Team	This name has got an alliteration, which I especially like. English accepts very good this type of neologisms.	People crew that meet with the purpose of make <b>human towers</b> .
completar	Assolir i <b>descarregar</b> un <b>castell</b> .	complete	Literal translation of <i>completar</i> .	Accomplish and <b>download a human tower</b> .
construcció	Cada un dels <b>castells</b> .	construction	I like to have a synonym to use instead of human tower.	A <b>human tower</b> .
contrafort	Posició de la <b>pinya</b> en què una persona abraça el <b>baix</b> i s'aguanta amb la <b>faixa</b> de les <b>crosses</b> per tal de dotar de pressió el <b>nucli</b> .	buttress	This term comes from architecture. Is the same image as the original.	<b>Pinya</b> position in which the person holds the <b>pillar-holder</b> and catches the <b>crutches</b> to have pressure in the

				<b>core.</b>
cordó	Cada una de les fileres de <b>pinya</b> que conformen un <b>castell</b> .	ring	Each <i>cordó</i> , is a new people circle in a <i>pinya</i> , so the ring image is thorough.	Each file in a <b>pinya</b> that make the <b>human tower</b> .
cordó obert	Últim <b>cordó</b> de seguretat en què les persones miren el <b>castell</b> i fan força únicament amb els braços.	outer ring	This is the last ring of a <i>pinya</i> . Also is the outer.	The last <b>ring</b> , security file, where the people looks up and they just make strength with their arms.
coronar	<b>Carregar un castell.</b>	peak	As other words, we need synonyms to express this action.	To <b>load a human tower</b> .
crossa	Posició de la <b>pinya</b> dins del <b>nucli</b> en què una persona es col·loca a l'aixel·la del <b>baix</b> per tal de suportar part del pes del <b>castell</b> .	crutch	A very visual image. As the original metaphor is translatable, I would maintain the same image because it works as well as in Catalan.	<b>Pinya</b> position inside the <b>core</b> where the person is placed under the <b>pillar-holder</b> armpit to hold part of the weight.
descarregar	Completar un <b>castell carregant-lo</b> i baixant-lo de nou sense caure.	download	If the term to peak a castle is to load it, the term to go down has to be download, a derivation process in language.	Complete a <b>human tower</b> by <b>loading</b> it and going down again without collapsing.
desmuntar	Baixar un <b>castell</b> abans que es faci l' <b>aleta</b> .	disassemble	This word means 'take something into pieces'. Each piece in a human tower is each floor, so it's a perfect metaphor.	To make go down a <b>tower</b> before the <b>wing</b> .
donar pit	Força que es fa amb el tronc per tal de reforçar la base d'un <b>castell</b> .	chesting	using the chest to reinforce the base.	To give pressure with our trunk to have a compact <b>base</b> .

dos,-a	Posició del <b>pom de dalt</b> composta per dos persones que tanquen el <b>castell</b> a mida per la <b>canalleta</b> .	two	If the original word is just a numeral, I would maintain it as it doesn't have a special meaning or tradition in Catalan.	<b>Crown</b> position where two people close the tower to help climb the <b>upper kids</b> .
dos (torre)	Nom amb què també es coneix a l'estructura de la <b>torre</b> . S'utilitza a l'àrea del camp de Tarragona.	two	If the original word is just a numeral, I would maintain it as it doesn't have a special meaning or tradition in Catalan.	Other name to call the <b>tower</b> . It is used in Tarragona area.
dos obert	<b>Dos</b> que es troba amb les cames obertes entre dos <b>castellers</b> del <b>pis</b> inferior.	opened two	If the original word is just a numeral, I would maintain it as it doesn't have a special meaning or tradition in Catalan. Also, if his or her legs are opened, it's a clear form to name it.	An opened-legs <b>two</b> placed between two lower-floor <b>tower builders</b> .
dos tancat	<b>Dos</b> que es troba amb les cames tancades sota un <b>casteller</b> del <b>pis</b> inferior.	closed two	If the original word is just a numeral, I would maintain it as it doesn't have a special meaning or tradition in Catalan. Also, if his or her legs are closed, it's a clear form to name it.	A closed-legs <b>two</b> placed under a lower-floor <b>tower builder</b> .
dreta	<b>Plena</b> .	right	<b>Plena</b> and <b>dreta</b> are synonym terms. It is fine to have both words to name it, in a literal way.	The <b>pillar</b> of a <b>tower</b> , formed by three people per <b>floor</b> , that the <b>opened two</b> and the <b>enxaneta</b> goes up.
enxaneta	Última posició d'un <b>castell</b> . És qui s'encarrega de <b>fer l'aleta</b> i <b>culminar</b> l'estructura.	crowner	This position is the one who <b>crowns</b> the tower. Also, we can understand the <b>upper floors</b> as the crown of a	Very last position in a human tower. The person in this position does the <b>wing</b> and peaks the <b>structure</b> .

			tower, so this person is the <b>crowner</b> of everything.	
espadat	Sobrenom estès a tot el món casteller per al pilar de 6.	cliff	In Catalan, a <i>espadat</i> is a cliff, a metaphor to say that this pillar is long and impressive, as a cliff landscape.	Widespread nickname in <b>human towers</b> scope to name a pillar of 6.
esquerra	<b>Buida.</b>	Left	<b>Buida</b> and <b>esquerra</b> are synonym terms. It is fine to have both words to name it, in a literal way.	The <b>pillar</b> of a <b>tower</b> , formed by three people per <b>floor</b> , climbed by <b>raiser</b> .
estructura	Sinònim per <b>castell</b>	structure	As a very used word, we need synonyms.	<b>Human tower</b> synonym.
faixa	Peça de roba negra i llarga amb la qual es reforça l'esquena i s'ajuda als <b>castellers de tronc</b> a pujar.	sash	This is the thing that looks like more similar as a traditional <i>faixa</i> .	Black, long, fabric piece that strengthens the back and helps <b>trunk tower builders</b> to climb.
fer llenya	Acció de caure.	punch	We need an onomatopoeic word here to copy all the word value in Catalan.	To collapse.
fer pinya	Acció d'unir-se i ajuntar forces per tancar la base de l'estructura i poder començar a pujar el <b>tronc</b> .	go pinya go basing go bulking	It's a kind of try to translate the Catalan idiom depending on the option to translate <i>pinya</i> .	joining forces and close the base structure
folre	<b>pinya</b> que es sosté sobre d'una pinya en determinades construccions de dificultat extra.	cover	This pinya over a pinya is a kind of cover, we create a metaphor.	<b>Pinya</b> over a <b>pinya</b> in some very complex constructions.
formatget	Posició a una <b>soca</b> que omple el forat de les cantonades i acaba tenint forma triangular	wedge	The image created in Catalan is the same as a cheese wedge or a trivial wedge. It's the form of the position, a metaphor.	<b>Stump</b> position on the corners to fill the hollows of the corners. It has got triangle form.
gralla	instrument de vent tradicional amb el qual es toca la melodia que acompanya els	gralla	The existing name for this instrument.	Wind traditional instrument which plays the melody that plays along the rising of



	castells.			human towers.
graller,-a	persona música que toca la gralla.	gralla musician	This person is someone who plays the gralla, so is a musician.	Person who plays the gralla.
intent	Caure abans de carregar un castell.	try	If you fall down, you have tried it, so we can say it's a try.	Fall down before charging a human tower.
intent desmuntat	Fer baixar un castell abans de carregar-lo.	unloaded try failed loading	When you don't fall but you make go down the tower, you unload it just trying it.	A human tower that collapses before being raised.
lateral	Posició de la pinya situada en posició lateral entre la rengla de mans i de vents que sosté la cama del segon per tal de dissipar pes al baix i fer que l'estructura no es giri.	side	This position in a pinya is sided.	<b>Pinya</b> position forward a <b>wind</b> with a sided position to the <b>hands line</b> . They hold the <b>second's</b> leg to support part of the tower weight and tries not to twist the structure.
mà-i-mà	Vent.	Rope	This term comes from camping. Is the same image as the original.	<b>Pinya</b> position between two <b>lines</b> that watches over to try not to move of their sizes.
manilles	Pinya sobre el folre que es munta en determinades construccions de dificultat màxima.	handcuffs	In Catalan, <i>manilles</i> are handcuffs, a piece that holds someone hands, as this pinya holds the highest towers.	<b>Pinya</b> over a <b>cover</b> in some very complex constructions.
mans	Rengla que se situa darrera del baix i que té la funció de subjectar el segon sota del seu cul per tal de dissipar el pes de tot el pilar i ajudar a la seva correcta construcció.	hands	Actual form that they use to refer this position.	<b>Line</b> situated behind the <b>pillar-holder</b> that serves as an ass holder to stand part of the <b>pillar</b> weight and helps the correct execution.
matinades	Toc de gralles que es fa un diumenge al matí abans d'una diada casteller i després d'una festa.	the good mornings	When they play <i>matinades</i> , it's a kind of way to say good morning to the party people.	<b>Gralla melody</b> on Sundays before a <b>human tower performance</b> and after a party.

mocador	Peça de roba tradicionalment vermella amb punts blancs en forma triangular que es pot utilitzar de múltiples formes.	bandana	The existing name for this piece of clothing.	Piece of clothing traditionally red with white little dots used in many different ways.
net,-a	Castell sense pinya subjectant-lo.	clean	pinya free	<b>Human tower</b> without pinya holding it.
nucli	Interior de la base d'un castell, formada pels baixos, agulles, contraforts i crosses.	core	As the very inside of the tower, I think the best way to name it is as a core.	Inner part of the base <b>Tower</b> , formed by <b>pillar-holders</b> , <b>needles</b> , <b>buttress</b> and <b>crutches</b> .
obert,-a	Castell ample.	opened	Something bigger in size is something wide, a perfect-match adjective.	Oversized <b>tower</b> .
peu	Base d'un castell amb segons amunt.	foot	The image of the basement named as a foot also exists in English,	<b>Tower</b> basement with <b>seconds</b> raised.
pilaner,-a	Persona castellera que fa estructures de pilar.	pillar builder	If someone who builds human towers is a tower builder, someone who builds pillars is a pillar builder.	Someone who builds <b>pillars</b> .
pilar	Estructura en què només hi ha una persona per pis.	pillar	We can use architecture terminology in order to the original Catalan vocabulary also borrows it.	Structure made with just a person per floor.
pinya	Base del castell que subjecta l'estructura que puja i que en cas de caiguda serveix com a coixí.	<i>Pinya</i> bulk base	The three options can be considered. We can keep the Catalan word, we can use <i>bulk</i> as a metaphor of what a <i>pinya</i> looks like at the outside and also we can name it with a more general name as <i>base</i> .	Basement of a <b>human tower</b> which holds the <b>trunk</b> and in case of falling down, is used as a pillow.
pis	Cada una de les plantes que conformen un castell	floor	As a stage, we can call it a floor.	Each stage that forms a human tower.

plena	pilar d'un castell format per tres persones per pis en què finalment puja el dos obert i l'enxaneta.	full	<b>Plena</b> and <b>dreta</b> are synonym terms. It is fine to have both words to name it, in a literal way.	The <b>pillar</b> of a <b>tower</b> , formed by three people per <b>floor</b> , that the <b>opened two</b> and the <b>enxaneta</b> goes up.
pom (de dalt)	Part més alta d'un castell formada per dosos, acotxador i enxaneta.	upper floors/ crown	The upper section of a human tower is called as the crown of the tower, also the upper floors. <i>Crown</i> is also a word used in some foreign human tower teams.	Higher human tower part, formed by the twos, the raiser and the enxaneta.
primeres (mans)	Primera persona de la rengla que se situa darrera del baix i que té la funció de subjectar el segon sota del seu cul per tal de dissipar el pes de tot el pilar i ajudar a la seva correcta construcció.	first hands	Actual form that they use to refer this position.	First person in the <b>hands line</b> situated behind the <b>pillar-holder</b> that serves as an ass holder to stand part of the <b>pillar</b> weight and helps the correct execution.
puntes (fer)	Acció de fer força amb la punta dels peus similar al ballet.	pointes (to do)	This is the same image as in ballet. The force that you do with your feet with ballet shoes is the same as the one you have to do in a tower.	Force that you do with your feet similar to ballet.
quadrar	Definir la mida necessària per assolir un castell a través dels baixos.	fit/ tower correcting	The size has to fit to achieve a tower.	to define the correct size to achieve a human tower via the basses.
quart,-a	persona que conforma el quart pis d'un castell.	fourth	It's basically an ordinal number indicating the high of the floor.	Person in the fourth <b>floor</b> of a <b>tower</b> .
quint,-a	persona que conforma el cinquè pis d'un castell.	fifth	It's basically an ordinal number indicating the high of the floor.	Person in the fifth <b>floor</b> of a <b>tower</b> .
rengla (tronc)	Pilar d'un castell format per tres persones en què puja el dos tancat, baixa l'enxaneta i fa de guia per als altres	the pillar	This part is the one who leads the tower. It's the one, it's the pillar.	Pillar in a tower formed by 3 people per floor which the closed two goes up and the enxaneta

	dos pilars			goes down. Is the guide for the other two pillars.
rengla (pinya)	Cada filera de persones a una pinya	line	Its form is like a line, we create an image here.	Each person row in a pinya.
segon,-a	persona que conforma el segon pis d'un castell.	second	It's basically an ordinal number indicating the high of the floor.	Person in the second <b>floor</b> of a <b>tower</b> .
segones (mans)	Segon cordó de mans.	second hands	As we respect the cardinal number for the first hands, we do the same with the second hands.	Second ring of hands.
setè,-na	persona que conforma el setè pis d'un castell.	seventh	It's basically an ordinal number indicating the high of the floor.	Person in the seventh <b>floor</b> of a <b>tower</b> .
sisè,-na	persona que conforma el sisè pis d'un castell.	sixth	It's basically an ordinal number indicating the high of the floor.	Person in the sixth <b>floor</b> of a <b>tower</b> .
soca	Part enterrada sota un <b>folre</b> . <b>Pinya</b> que toca el terra en una estructura amb folre o folre i <b>manilles</b> .	stump	A stump is the base of something, is rooted to the floor, as this position.	buried pinya under a cover.
tabal	Instrument amb què tradicionalment es fa el <b>toc de castells</b> .	small drum	The existing name for this instrument.	Instrument which traditionally the <b>toc de castells</b> is done.
tancat,-da	castell amb la mida més petita de com és necessària per treballar-lo.	closed	Something smaller in size is something closed.	Undersized <b>tower</b> .
tap	posició a la pinya entre rengles per omplir el buit i dotar de pressió	plug	A plug is something to close the path, the same thing that this position does.	<b>Pinya</b> position between two <b>lines</b>
terç,-a	persona que conforma el tercer pis d'un castell.	Third	It's basically an ordinal number indicating the high of the floor.	Person in the third <b>floor</b> of a <b>tower</b> .
terceres (mans)	Tercer <b>cordó de mans</b> .	third hands	As we respect the cardinal number for the first hands, we do the same with the third hands.	Third <b>ring</b> of <b>hands</b> .

timbal	<b>Tabal.</b>	small drum	The existing name for this instrument.	Instrument with which traditionally the <b>toc de castells</b> is done.
toc de castells	Melodia que sona durant un <b>castell</b> que marca el moment en què es troba la <b>construcció</b> .	human tower call	This melody is a kind of call to follow each tower.	Melody that marks every stage of a human tower building.
torre	Estructura conformada per dues persones per <b>pis</b> .	rook	As we use tower as the general form to the structures, we need a synonym to this specific one.	<b>Tower</b> made with two people per <b>floor</b> .
tronc	Part del <b>castell</b> que s'eleva sobre la <b>base</b> .	trunk	A trunk of a tree is tall, vertical, and thin. This part of the castle is similar to the trunk. Also, the trunk of the body is the same image.	<b>Human tower</b> part that raises over the <b>base</b> .
vent	Posició de la <b>pinya</b> compresa entre dues <b>rengles</b> del <b>castell</b> que vetlla perquè aquestes rengles no es moguin de la seva mida.	rope	This term comes from camping. Is the same image as the original.	<b>Pinya</b> position between two <b>lines</b> that watches over to try not to move of their sizes.
voltar la prova	Passar a envoltar un castell net durant un assaig.	rehearse rounding	In <b>rehearsals</b> , <b>human tower teams</b> make rehearses of towers. To avoid any injury if the rehearse goes wrong, they round it.	Go round a <b>clean tower</b> during a <b>rehearsal</b> to avoid any <b>collapse</b> .

### Nomenclatura dels castells:

The Catalan way to name human towers is easy and direct. First, we say the number of tower builders per floor and then the number of floors that the tower has. In English, we can use the same formula. Look at this example:

“Tres de sis” can be said as “three of six”.

When a human tower has got something special as a needle or extra pinya (covers and handcuffs) we add them at the end of the naming. Follow these examples:

“Tres de deu amb folre i manilles” can be said as “three of ten with cover and handcuffs”.

“Quatre de set amb agulla” can be said as “Four of seven with needle”.

However, this naming is so long when you write it constantly in any writing. Then, we have got abbreviations. In Catalan we use the first letter of each word and the digital number instead of the written one. So, we say 3d10fm instead of “tres de deu amb folre i manilles” or 5d6 instead of “cinc de sis” and so on. In English, again, we can use the same formula. Look at the following example:

3d10fm can be said as 3o10ch.

5d6 can be said as 5o6.

4d8a can be said as 4o8n.

7d7n (net) can be said as 7o7c (clean).

3d6c can be said as 3d6l.

## 5.6. Comentari

Si s’observa amb deteniment el glossari, sempre que he partit del mot amb més ús no he traduït el mot originari, sols he marcat que existeixen tots dos, he explicat a quin remet i he traduït el més utilitzat. Això és degut a una qüestió simple: les colles angloparlants ja són conscients que existeixen dialectes castellers. En diversos casos, elles mateixes utilitzen directament la terminologia més escampada, però hi ha casos en què aquesta tendència no es compleix.

És per això que, en el cas contrari, sí que he traduït tots dos termes, l’originari i el d’ús, ja que he volgut matisar l’existència de dialectes, que les mateixes colles castelleres estrangeres, com he dit, matisen. Quan les colles en si utilitzen un mot primerenc, els tradueixo tots dos i així poden escollir per on anar. També és possible que se sentin més còmodes utilitzant un i no l’altre, i d’aquesta manera s’asseguren poder tenir una paraula en què recolzar-se.

## 5.7. La no traducció

Com s'observa al glossari, el cas de *pinya* és especial. Com a solució de traducció hi ha dues paraules en anglès i també la paraula sense traduir. Aquest cas ha estat un dels més estudiats durant tota la recerca. He proposat dues opcions en anglès, una més metafòrica i una altra que recau en generalitzar el mot. En el cas de *bulk*, es crea una metàfora com a embalum, com alguna cosa a granel. En el cas de *base*, és únicament mantenir el fet que la pinya és la base del castell i com a tal es pot anomenar així. Com que no acabo convençuda, també proposo mantenir el terme original, d'aquesta manera, qui hagi d'utilitzar les paraules, si cap de les dues traduccions s'empra amb comoditat, sempre quedarà la versió catalana.

Hi ha persones que poden no estar d'acord amb la traducció dels termes: és una acció totalment lícita. Hi ha termes que, sense necessitat d'un exercici de traducció, es poden dir de forma natural. N'hi ha d'altres més opacs que potser són més difícils d'implementar. Aquests factors també depenen de la destinació del text. Si és un producte per conèixer l'activitat, és normal no utilitzar la traducció, ja que no hi ha cap tipus d'intertextualitat cultural. Tal com argumenta Francisco Montoya, si a sobre és un text (oral o escrit) dinàmic i amb poques pauses, és difícil detenir-se a explicar cada terme, per tant, la no traducció o l'explicació del terme poden ser bones alternatives.

## 6.Conclusions

Aquest treball ha servit per establir uns criteris per a la traducció de la terminologia castellera a l'anglès, la qual cosa en un futur pot servir com a directrius per a la traducció en altres idiomes. A més, ha estat un perfecte exercici per veure com va sorgir tota la terminologia castellera en el seu moment i veure les variants que s'han anat formant amb els anys.

El fet de conèixer tot el món casteller d'abans ha sigut una gran ajuda per saber on buscar la informació i a qui preguntar en cas de dubte. Les colles castelleres també han posat de la seva part i s'han ofert a donar un cop de mà en cas de necessitat. Les colles estrangeres, especialment, han ajudat aportant els seus documents amb allò que tenen traduït. Per la seva part, les colles del territori van respondre tan aviat com van poder el meu qüestionari i, si tenia qualsevol dubte sobre les respostes, me'ls han aclarit.

Amb la meua recerca ja enllestida, animo a qualsevol persona o entitat a utilitzar les meves paraules, a criticar-les constructivament, proposar noves traduccions o fins i tot a actualitzar i augmentar fins a arribar a un diccionari amb directrius. El món dels castells està arribant arreu del món, està en les nostres mans que tothom l'entengui. Salut i castells.



## 7. Bibliografia

- Ara Castells. (2016, 4 octubre). El Concurs de Castells retransmès per Redbull. Recuperat 9 juny, 2019, de [https://www.ara.cat/castells/Concurs-Castells-retransmes-Redbull\\_3\\_1662463739.html](https://www.ara.cat/castells/Concurs-Castells-retransmes-Redbull_3_1662463739.html)
- Bargalló i Valls, J. (2019). Castells i literatura: aproximació a una anàlisi de les relacions entre literatura i Fet Casteller. Recuperat 23 maig, 2019, de <https://www.raco.cat/index.php/quadernsVilaniu/article/viewFile/107598/135416>
- Brotos Navarro, X. (1995). *Castells i castellers: guia completa del món casteller*. Barcelona: Lynx Edicions.
- Brotos Navarro, X. (2000). *Diccionari casteller*. Barcelona: Institut d'Edicions de la Diputació de Barcelona.
- Brotos Navarro, X. (2017a). *Enciclopèdia casteller. Història I: dels antecedents al 1939*. Valls: Cossetània Edicions.
- Brotos Navarro, X. (2017b). *Enciclopèdia casteller. Història II: del 1939 al 2016*. Valls: Cossetània Edicions.
- Brotos Navarro, X. (2018). *Enciclopèdia casteller. Història III: tècnica i ciència*. Valls: Cossetània Edicions.
- Brotos Navarro, X., & Beumala, J. (1997). *Castellers*. Barcelona: Columna.
- Casas Pedrerol, R. (1902). *Lo tres de nou*. Barcelona: Cossetània Edicions.
- Castells - Colles Castelleres de Catalunya. (2019). Colles Castelleres de Catalunya - Història. Recuperat 4 juny, 2019, de <https://castellscat.cat/ca/historia/>
- Coromines, J. (1989). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Caixa de pensions "La Caixa".
- Generalitat de Catalunya. (2019). Optimot. Consultes lingüístiques - Llengua catalana. Recuperat 19 maig, 2019, de <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>
- Larousse Editorial. (2019). Diccionaris en català: diccionari català-castellà català-anglès català-francès sinònims. Recuperat 14 maig, 2019, de <https://www.diccionaris.cat>
- Minyons de Terrassa. (2019, 28 maig). Colla Casteller de Minyons de Terrassa. Recuperat 7 juny, 2019, de <https://www.minyons.cat/>
- Sydney Human Towers. (2016). What are human towers? Recuperat 9 juny, 2019, de <http://www.sydneyhumantowers.com/what-are-human-towers/>
- TERMCAT - Centre de terminologia. (2019). Cercaterm- gralla. Recuperat 19 maig, 2019, de <https://www.termcat.cat/ca/cercaterm/gralla?condition=match&fields=denominacio&language=en&type=advanced>

## **8. Annexos**

1. Pòster Castellers of London.
2. Resposstes qüestionari en línia.



# Team PINYA

## ~The Base of the Castle



### General Rules

#### Enter Punctually and Smoothly

- Enter as and when instructed by the group leader - The Cap de Pinya.  
- Do not apply full pressure at the start of the pinya. The pressure must increase slowly as the trunk grows. The maximum pressure in the Pinya must be achieved and held while completing the tower. Pressure must be maintained to allow the tower to be dismantled safely.

#### El Mocador - the Bandana

- Is a protective item, that protects you from small scratches and hair being pulled.

#### Climbers must consider the members of the Pinya

- Always climb with care.  
- During any celebration for completing a castle, consider that the people in the pinya could receive an impact and be hurt.

#### Pay attention in the Castle

- Pay attention to any instructions for the castle by listening carefully. Speak only to assist a teammate who is experiencing a difficulty. If you do speak then do so slowly, clearly and in a calm manner. Do not cause undue stress and always remain calm in front of your teammates.

#### Avoid things that could hurt yourself or others.

- Remove Glasses, watches, earrings, bracelets or bulky necklaces.  
- Do NOT carry sharp objects in your pockets.



#### Take your physique into account

- We need to find the most suitable place for participants in castells.  
- When you want to help in building the pinya or in any other sections of a castel you must find the most suitable place for you according to your physique.  
- You must take care of yourself. If you cannot find a suitable place in the pinya then don't take part in it.  
- If necessary, the pinya will be reorganised even after everybody is inside.

#### The Faixa

- It gives support to your core, a hand & toe hold for climbing and is gripped to lock people firmly together.

### Specific Cases

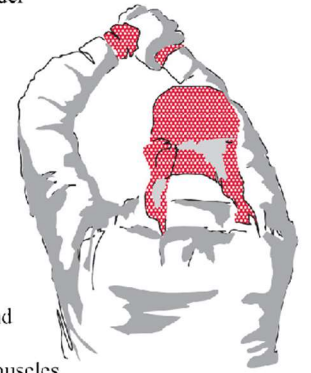
#### The Outer Ring

It must be formed by people from the team, trained and attentive to their task; spectators should not take part in the outer ring, but they could take part in the rest of the pinya if permitted. Teammates in the outer ring must circle the whole base. They should be spaced so they are able to reach within one stride someone who has fallen. In the event of a fall, they have to be vigilant to stop any of the fallen from hitting the floor. Their teammates in the pinya are giving support by applying pressure from their chests but the outer ring must give support with their arms stretched out, bracing the backs of the ring in front of them. They are the only team members of the pinya who can look up at the tower during the whole process.



#### Castles Net - No Pinya

Place yourself where you would normally be in the pinya in order to be able to quickly close ranks and give help. You must pay attention to the development of the castle and to any instructions from the Caps - the team leaders. Place yourself close to the Trunk- the tower. Raise both arms up. With one hand grasp the opposite wrist and close the fist. Rest your head on your arms. Keep your arms and head in tension in order to protect your body with your muscles.

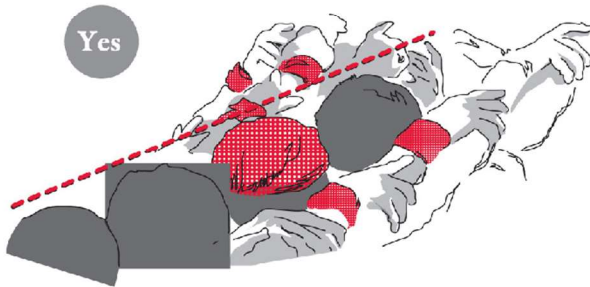


#### The Folre - the Second Layer of the Castle

The Folre is a second group on the shoulders of the pinya. Therefore being in the pinya of a castel with a folre has some peculiarities to take into account: Before entering the pinya, think about what position you will be taking, as it is possible that the pressure made by others may not allow you to place your arms or shoulders correctly. Your shoulders should touch those of the team mates next to you, keep your back straight, with one foot close to the other, and support the builder directly in front of you by using pressure from your chest. When the folre builders start to climb, increase the pressure steadily to stop the structure distorting. Those that climb to the folre should be considerate of the people in the pinya by climbing up and down with care. Rest your head in a way so that it feels locked and protected, always maintaining tension in your neck muscles.

### How to Enter the Pinya

#### Head and Neck Protected



Yes

#### Brace your forehead on the back of the person in front of you

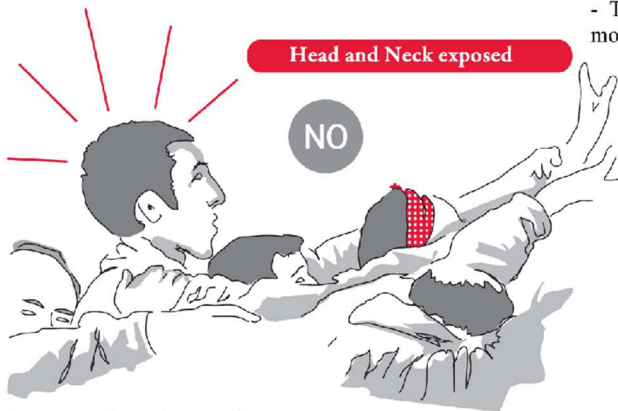
- you must find a position where it rests firmly.  
- If the head is resting on the back or neck of the person in front it should be slightly bent forward with your chin inclined towards your chest, tilted so that if someone lands on you your chin is pushed down towards your chest and to one side and the head is not forced sideways towards your shoulder. If you cannot align your head towards the centre of the castle it's better to turn it to one side laying the side of the head flat against the teammate in front.  
- Try to keep your nose free and the mouth closed, gritting your teeth.

#### The pinya will be made gradually and kept aligned according to the Cap's instructions

- Listen for instructions  
- Taller people must be in the inner part of the pinya.  
- Do not place yourself behind someone shorter than you.  
- Do compensate for small differences in height by bending your knees a little.  
- It is very important to be correctly aligned with the people in front of you.

#### Do not leave any gaps

- The pinya must be built so that no spaces are left between people. Any spaces could weaken the structure and can cause injuries in the event of the tower falling.  
- When holding the position of Tap /Wedge in the pinya, you must have other members behind you and they must cover your head with their arms.



#### Head and Neck exposed

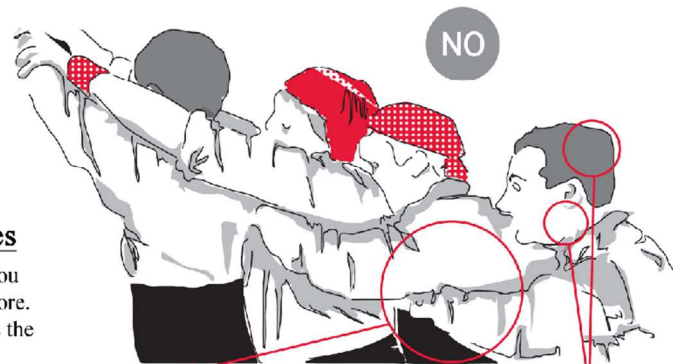
NO

#### Never look up!

- Keeping the head braced against something is the best way to avoid injuries. You may think that in the event of a fall you would have time to position your head correctly but experience shows that it is not always the case. Place your head in the right position from the beginning.

#### Raise your shoulders and tense your muscles

- If you raise your shoulders you will be protecting your neck more.  
- Tensing your core muscles is the best way to protect your spine.  
- Keep your neck muscles strong while building the tower and increase the tension if you feel that the tower is going to fall.



Arms Below

= Head and Neck unprotected

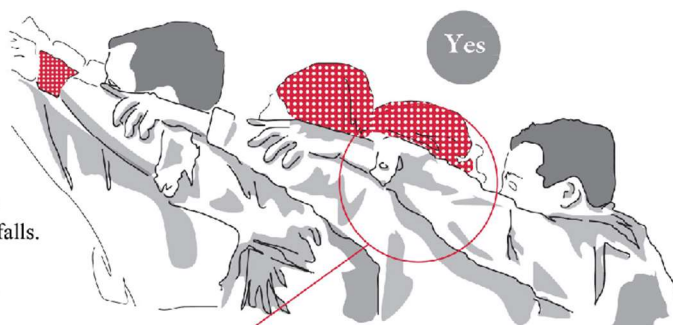
NO

#### Put one foot slightly in front of the other one and keep your body vertical

-It is better to have your back slightly curved, pulling your belly in and lowering your chest. It protects your spine more.

#### Put your arms over the arms of the team mate in front of you

- You must extend your arms over their shoulders. This is the most effective and important way to limit potentially dangerous movements of the head if a tower falls.  
- Grasp the wrists of the person directly in front of you if possible.  
- Ask the teammate directly behind you to do the same to protect your neck.



Arms Over

= Good Protection

Yes

### In The Event Of A Fall

#### Increase the tension in the muscles of your Neck and Arms

- Since our body's main protection is the muscular system, increasing the tension in your muscles is the best way to minimise the consequences of impacts.

#### Don't crouch to avoid the weight on your head

- Only crouch if you find yourself in a bad position and your neck is really hurting.

#### Increase support by pushing more with the Chest

The cumulation of weight in certain areas of the pinya due to a fall may cause it to slide or collapse. It is therefore necessary to keep the base strong and stable.

This is particularly important in towers with a folre, where the number of people that may end up lying on the pinya is much higher.





De quina colla ets? (si hi trempats UPF i Malfargat)	Quants anys fa que...	Com traduiries "enxaneta" al català?	Com traduiries "donar pit" al castellà?	Com traduiries "canalla" al castellà?	Per la posició sot...	Per la posició...	Per la posició que ajuda a...	Per l'estructura...	En una estructura de 3...	Hi ha castells com...
Carallots i Engrescats	+11	Enchaneta	Dar pecho	Canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Barcelona,	1 any	No li trobo traducció	Dar pecho	No te traducció	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Carallots	6 a 10 anys	No la traduiria	Idem	Idem	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Castellers de Barcelona	2-5 anys	Enchaneta, amb ch perque es c	Dar pecho	Ho deixaria igual perque si no n	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Cerdanyola	6 a 10 anys	No és pot traduir	Dar pecho, per que así putser h	Chiquillos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Barcelona i Emboirats	+11	Enxaneta. Perquè els noms pro	Dar pecho. Traducció literal	Tot i que no ho traduiria es podri	Acotxador i aixec	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Arreplegats i Castellers d	1 any	Enchaneta. No necessita traduc	Dar pecho; de forma literal, perq	Chavalada, o alguna cosa per l'e	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Catellers de Barcelona i L	6 a 10 anys	no crec que es pugui traduir, ja	empujar, per que és l'acció que	niños, per que és el que són xd	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Trempats sarria	6 a 10 anys	Anchaneta	Dar pecho traduccio literal	Chiquillos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Barcelona	2-5 anys	Enxaneta perquè no té traducci	Dar pecho. Perquè les dues par	Canalla, perquè és una paraula	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Trempats i Carallots	2-5 anys	No traduiria "enxaneta" perquè	"Dar pecho" perquè és més liter	"Chiquillos" però no m'acaba de	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Barcelona	6 a 10 anys	Angelito, porque toca el cielo	Dame pecho, per que no es mo	Pequeños, porque son los pequ	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Arreplegats de la Zona U	1 any	Enxaneta - són paraules nascu	Donar pit - són paraules nascud	Canalla - són paraules nascudes	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Berga i Azu	6 a 10 anys	Igual, no te traduccio	Hacer fuerza con el pecho, perq	Los niños, perqe s'entengui	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Barcelona i	6 a 10 anys	Enxaneta, perquè no hi ha cap	Apretar con el pecho, perquè 'd	Niños, tot i que no significa el m	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Brivalls de Cornudella i Tr	6 a 10 anys	Enxaneta, no crec que sigui una	Dar pecho, en aquest cas sí que	Canalla, igual que enxaneta	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
CdBcn	6 a 10 anys	Punta, pq esta arriba	Apretar con el pecho, pq es una	Niños, son els nens de castells	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Mallorca	+11	Coronador, perquè és la seva fu	Dar pecho. Literal.	Niños o crios. Literal	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla castellera de Sant P	+11	No és pot traduir perquè és una	Dame pecho, perque es la tradu	Canalla, perquè és el mateix	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	El pilar
Jove de sitges i arreplega	2-5 anys	Enxeneta	Dar presion	Canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Ganàpies i Sants	6 a 10 anys	Encheneta	Dar pecho	Canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Berga i Arre	6 a 10 anys	No ho traduiria, penso que és u	Dar pecho, perquè té traducció l	No ho traduiria pel mateix que e	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Trempats de la UPF	1 any	Enxaneta. No sona gaire bé, pe	Dar pecho. És la traducció litera	Chicada. És la traducció de mai	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de mallorca	+11	Enxaneta perquè no té traducci	Dar pecho	<a href="#">Chicos.as</a>	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Carallots	2-5 anys	D,entrada crec que es molt difi	Apreta con el pecho... estas apr	Niños... són los pequeños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Lateral	El pilar
Castellers de Mallorca	1 any	Li diria cubierta, perque es qui t	Apretar con el pecho, perque es	Los peques, perque es refereix	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar si es un
sant feliu de llobregat	1 any	no podria traduir-la, es un nom.	para que no sonara raro lo tradu	merlones, por ser las puntas de	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Mallorca	+11	La punta.	Dar pecho	Pequeños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Castellers de Barcelona	1 any	Coronador/a. Perque la funció d	Dar pecho. Perque tot i que he	Cuadrilla. Perque sona simpàtic	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Xiquets de Tarragona	+11	No ho traduiria. Es un llenguatg	No ho traduiria. Es un llenguatg	No ho traduiria. Es un llenguatge	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Mallorca	+11	No ho tradueixo	"Empujar con el pecho". Perquè	"Los niños/as". Perquè és un no	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Mallorca	2-5 anys	Persona que corona el castillo.	Dar pecho. Porque la acción es	Grupo de niños pequeños. Por q	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Arreplegats	1 any	Enxaneta, perquè és una parau	Dar pecho, perquè es pot tradui	Canalla, perquè és una paraula	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
CCSPISP	+11	Enxaneta, perquè és una parau	Dame pecho	Canalla, perque es lo mateix	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Berga i Trempats	2-5 anys	Enxaneta, ja que és un mot mol	Empujar con el pecho, perquè m	Igual que enxanteta, crec que no	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Arreplegats	1 any	Quien se sube arriba del todo	Dar pecho	Niños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Sant pere i sant pau	+11	Anchaneta, no tiene un por que	Dar presión. És la funció que es	Niños, es el grup de nens i nene	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	El pilar
Xiquets de tarragona	6 a 10 anys	Buuuff. No em surt cap paraula	Dar pecho. Perque crec que no	Niños. Sincerament canalla son	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	El pilar
Saballuts	+11	Enxaneta no es pot traduir hi ha	Dar pecho per si no ho entenen	Canalla hi ha paraules que no e	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Arreplegada i Castellers d	1 any	Enxaneta. Es creacio catalana	Hacer fuerza con el pecho. Es u	Canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla

De quina colla ets? (si hi	Quants anys fa q	Com traduiries "enxaneta" al ca	Com traduiries "donar pit" al cas	Com traduiries "canalla" al caste	Per la posició sot	Per la posici	Per la posició que ajuda e	Per l'estructur	En una estructura de 3	Hi ha castells com
Castellers de Mallorca Tremrats	1 any 6 a 10 anys	Enxaneta, perquè el vocabulari Enxaneta. No té traducció.	Dar pecho, perquè és vocabular Dar pecho. Perquè ja s'entén	Chavaleria xD No, los peques, de forma cariny Canalla. Crec que no s'hauria de	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Castellers de Mallorca castellers de barcelona	2-5 anys +11	Enxaneta. Perquè no té traducc enxaneta, hi ha noms que no te	Dar pecho. Perquè es literal presionar con el pecho, la tradu	Canalla. No té traducció canalla, tot i ser una manera de	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Dreta i esquerra	El pilar L'agulla
Marrecs de Salt	+11	Enxaneta, crec que no té traduc	Dar pecho, perquè és la forma li	Los niños pequeños, però canall	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Carallots de sant vicenç	6 a 10 anys	Enxaneta, sense traduir. És un	Dar Presión	canalla. Sense traduir.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Xicotets de Vilafranca	2-5 anys	No la traduiria	Dar pecho, perquè es fer l'acció	Tampoc ho traduiria	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Saballuts i ganàpies	2-5 anys	Igual, la nomenclatura no es tra	Igual, la nomenclatura no es tra	Igual	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla castellera Sant Pere	2-5 anys	Enxaneta, no tiene traducción	Dar pecho, traducción literal	Canalla, no tiene traducción	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Capgrossos	2-5 anys	No ho traduiria	Dar pecho, per sentit literal	No ho traduiria	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Cdbcn	2-5 anys	Enxaneta, les posicions no s'ha	Dar pecho	Canalla	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Sant Feliu d	1 any	Enxaneta. Ho deixaria o com a	Dar pecho. Traducció literal	Canalla. Traducció literal	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Tremrats	1 any	Enxaneta??	Dar pecho	Canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Castellers de Barcelona	2-5 anys	Enxaneta, sense traduir. Com v	"Dar pecho". La traducció s'enté	Em surt "chicos" o "niños". Però	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de sant feliu	6 a 10 anys	Anxaneta, por la sonoridad de	Dar pecho. traducción literal	La canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Barcelona	2-5 anys	No ho traduiria, però sinó "niño/	Dar pecho, hacer fuerza con el	Niños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Ganàpies de l'Autònoma i	2-5 anys	Enxaneta? Crec que és un mo	Dar pecho, és el que és, cap tec	Canalla, com més propera al cat	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Castellers de Barcelona	2-5 anys	Enxaneta. És el seu nom i no té	Dame pecho...literal encara que	Peques... És el que més s'asse	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Capgrossos de Mataró	2-5 anys	enxaneta no tiene traducción al	Dar pecho, literal	Chiquillada	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Colla castellera Jove de E	6 a 10 anys	Ns □	Ns no veig re millor q donar pit	Un grup de nens que fan alguna	Cassoleta	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Carallots	6 a 10 anys	Enxaneta, Pk es igual però es	Dar pecho, Pk es la traducció lit	Canalla, perquè crec q sona bé	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Ganàpies	2-5 anys	No ho traduiria, perquè no tradu	No ho traduiria, perquè no tradu	No ho traduiria, perquè no tradu	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Ganàpies i maduixots	2-5 anys	No té traducció	No té traducció	No té traducció	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Ganàpies de la UAB/Moix	2-5 anys	No ho traduiria. Considero que	Dar pecho. Crec que igual que l	No ho traduiria. Considero que é	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Mallorca	6 a 10 anys	Esta be aixi mateix	Dar pecho, exactament com SA	Pequeños, es sa traducció en ca	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Arreplegats	1 any	Enxaneta	Mas pecho	Bergantes	Acotxador i aixec	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Ganàpies UAB	1 any	enxaneta	dar pecho	canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Castellers de Sant Feliu E	2-5 anys	Enxaneta, por que es la traduc	Dar pecho, traducción literal	La chavaleria , por que son los n	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Arreplegats	1 any	Igual, no te traducció	Dar pecho	Chiquillxs	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Laietans de Gramenet i G	2-5 anys	No es tradueix	No es tradueix	No es tradueix	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Xiquets de Reus i Pataqu	6 a 10 anys	No tindria cap traducció	"Empujar" Vindria a ser l'acció m	No tindria traducció	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Xiquets de Cambrils	6 a 10 anys	Enxaneta	Dar pecho	Niños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Brivalls de Cornudella	2-5 anys	Enxaneta perquè no té traducci	Apretar de pecho	Los niños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Pataquers de la URV i Xi	1 any	Enxaneta	Dar pecho	Canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Viladecans i Pataquers	2-5 anys	No la traduiria, aquesta. És una	"Dar pecho" . Literal i funciona,	"Niños". No em complicaria.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Capgrossos de Mataró i	2-5 anys	Enxaneta. Perquè no es traduei	Donar pit. Perquè no es tradueix	Canalla. Perquè no es tradueix.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Xiquèlos i xiquèles del de	2-5 anys	Enxaneta	Aprietar el pecho	Xiquillos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers d'Esparreguera	2-5 anys	Igual, perquè sona igual que si	Dame pecho, perquè la paraula	Canalla, perquè es igual en cast	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Figueres i Tremrats	2-5 anys	Enxaneta. Perquè és un terme	Dar pit. Perquè el concepte es p	Canalla. Perquè és un terme cas	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Carallots	2-5 anys	No ho faria. És lèxic propi.	No ho faria. És lèxic propi	No ho faria. És lèxic propi	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla

De quina colla ets? (si hi ets)	Quants anys fa que ets membre	Com traduiries "enxaneta" al català	Com traduiries "donar pit" al castellà	Com traduiries "canalla" al castellà	Per la posició sot	Per la posició	Per la posició que ajuda a construir	Per l'estructura	En una estructura de 3 pisos	Hi ha castells com aquest
Colla Joves Xiquets de Vila-seca	1 any	Ho escriuria igual, perquè la paraula és catalana	Dar pecho literalment	Los niños	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	El pilar
Castellers de Viladecans	2-5 anys	No ho traduiria, és un nom del folklore	Igual que la resposta anterior.	Canalla al no referir-se a un fet concret	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Brivalls de cornudella	2-5 anys	Ginda. Es el que va dal de tot d	Dame pecho	Xiquelos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Pataquers i San Pere i Sant Jordi	1 any	Enchaneta. Per similitud morfol	Dar pecho. Perque representa p	Canalla igual	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Vaillets de Gelida	2-5 anys	Anchaneta. És com més "s'asse	Dar pecho. Traducció literal	Los críos.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Jove i Pataquers	2-5 anys	No ho traduiria perquè és una p	Dar pecho. És la traducció litera	El mateix que he dit a la primera	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
CdBadalona	6 a 10 anys	Niñ@ que toca el cielo	Dar pecho, pq és la traducció lit	Niños	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Trempats, de moment, pe	1 any	No ho traduiria literalment perqu	Dar pecho, perquè aquestes do	Ufff doncs no sé, suposo que fa	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Xiquets de Tarragona	+11	enxaneta, no te traducció	donar pit, no te traducció	canalla, no te traducció	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Colla castellera Sant Pere i Sant Jordi	+11	Levantador, porque es quien se	Dar pecho, traducción literal	Chiquillos, porque son los peque	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Barcelona	1 any	La veritat no ho se , potser valie	Sacar pecho, es un gesto de se	Pekes. El grup de persones petit	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Xiquelos i Xiquetes del D	6 a 10 anys	Enxaneta. No la traduiria, hi ha	Dar empuje	Pequeños. Perquè canalla és un	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Ganàpies i Santpedor	6 a 10 anys	Enchaneta, perquè no té traduc	Dar apoyo, perquè malgrat canv	Crios, perquè com passa amb c	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Moixiganguers d'Igualada	2-5 anys	Enxaneta	Dar pecho	Pequeños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Carallots de Sant Vicenç	+11	Enxaneta, ho adaptaria com un	Dar pecho. Defineix l'acció	Criatura. Col·loquial i traducci	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Capgrossos	+11	No ho traduiria. Pq no es pot tra	Crec que el llenguatge casteller	Tampoc ho traduiria i si ho hagu	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de l'adroc	2-5 anys	Enxaneta igual, penso que no t	Dar pecho, perquè seria la tradu	Jovenes	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Capgrossos de Mataró	+11	No ho traduiria, ho deixaria com	Potser "apretar de pecho", però	Pequeños/as	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Mallorca	2-5 anys	No ho traduiria ja que crec que	"Dar pecho" ja que és una instru	"Pequeñ@s", o "peques" ja que	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Moixiganguers d'Igualada	+11	Enxaneta. No hi ha traducció	Dar pecho	Los niños, los crios	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Mallorca	+11	Coronador. Millor una paraula q	Depèn del context. Presionar a l	Muchachada. Per "Muchachada	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Mollet	6 a 10 anys	No la traduiria, crec q és una de	Dar pecho. Perquè és una expr	En castellà "canalla" podria tenir	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Moixiganguer i marraco	2-5 anys	Enxaneta, per que es un mot or	Ho deixaria igual per que es par	El mateix, es un mot català i teaf	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de l'Adroc	1 any	Es diu igual en catala que en ca	"Dar pecho" perque es la traduc	"Canalla" perque en castella es	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla Castellera de Figueres	2-5 anys	No la traduiria, crec que no cal,	Dar pecho, perquè és una expre	Niños, pel mateix que en la preg	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Xiquelos i Xiquetes del D	6 a 10 anys	Enxaneta	Dar fuerza	Niños de arriba	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Moixigangers	1 any	Enxaneta. No crec que sigui ne	Dar pecho. Es la traduccio litera	Xiquillos. Perquè sona bé!	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	No ho se segur	L'agulla
Castellers d'Esparreguera	6 a 10 anys	Enxaneta i ho posaria en cursiv	Igual en cursiva i posaria una nd	Los niños/los más pequeños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
CdBcn	2-5 anys	Enchaneta	Dar pecho	Chiquitos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Margeners i Ganàpies	+11	Enxaneta	Dar pecho	Canalla	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Passerells (universitària)	2-5 anys	Enxaneta. No ho traduiria, ja qu	Dar pecho. Expressió fàcilment	Canalla. Mateix motiu que enxan	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
CC Esperxats de l'Estany	2-5 anys	Enxaneta, perquè és un nom tè	Dar pecho, perquè és una acció	Canalla, perquè en castellà tam	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla castellera de figueres	6 a 10 anys	Anxaneta segons wikipedia	Dar pecho	Niños castellera	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Ganàpies de la UAB i Ma	2-5 anys	No es pot traduir, és una paraul	"Hacer presión al casteller de de	Tampoc es pot traduir, com a m	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Pataquers jeje i Vila-seca	2-5 anys	Crec q no te traducció	Dar pecho, pq ho he escoltat aix	Canalla, ns	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Moixiganguers d'Igualada	+11	Enxaneta, és com un nom propi	Dar pecho, és una acció concre	Canalla, és un nom identitari d'u	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Moixiganguers	+11	No ho traduiria	Dar pecho, traduït literalment	Ho dedicaria igual	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Capgrossos	2-5 anys	Enxaneta...pq sino seria inventa	Dar pecho...pq té el mateix sent	Chiquillos doncs pq és semblant	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Figueres	1 any	No tradueixo	Empujar con el pecho	Chiquillos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Castellers de Mallorca i A	+11	Enxaneta. Perquè em sona bé.	Suposo que "dar pecho", tot i qu	Canalla, tot i que si ho hagués d	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla

De quina colla ets? (si hi ets)	Quants anys fa que ets membre	Com traduiries "enxaneta" al castellà	Com traduiries "donar pit" al castellà	Com traduiries "canalla" al castellà	Per la posició sot	Per la posició	Per la posició que ajuda a pujar	Per l'estructura	En una estructura de 3 pisos	Hi ha castells com
Castellers de sant feliu de Pataquers	6 a 10 anys 2-5 anys	Enxaneta no és pot traduir Enxaneta. És una paraula d'origen	Dar pecho, perquè els castells s'entenen	Igual canalla en castellà s'entén	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Dos	Plena i buida Plena i buida	L'agulla El pilar
Carallots i Engrescats Sant Feliu	+11 2-5 anys	Enchaneta Enxaneta, perque no te traducc	Dar pecho Dar pechoo, perque aixi es trad	Canalla Diria canalla igual	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Dos Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Moixiganguers d'Igualada Colla Joves Xiquets de V	1 any +11	No sé com traduir ho No el traduiria	Dar pecho. Perque és la traducció Presión alta	Los niños y niñas. Perquè és la forma Xiquillos	Acotxador/a Aixecador/a	Vent Dau	Contrafort/a Home/dona del darrere	Torre Dos	Dreta i esquerra Dreta i esquerra	L'agulla El pilar
Els Grocs-Castellers de Colla Arreplegats de la zona un	1 any 1 any	No té traducció Enxaneta	Sacar pecho. Es literal no? Dar pecho	Peques, chiquilleria. Es lo que m'agrada Canalla	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Dreta i esquerra Plena i buida	El pilar L'agulla
Sant Pere i Sant Pau Moixiganguers d'Igualada	+11 6 a 10 anys	Coronador. Perquè corona la torre Enxaneta, nom d'una posició com	Dar pecho. Traducció literal Dar pecho, es una acció, per tant	Xiquillos. Traducció literal Canalla, part i "posició" dins el m	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Vent	Home/dona del darrere Contrafort/a	Dos Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Moixiganguers d'Igualada Marrecs de Salt	1 any 2-5 anys	Es la persona que puja a dalt de la torre Enxaneta, perquè no crec que t	Dar presion hacia delante Dar pecho, perquè existeix trad	Pequeños No ho sé, però buscaria un altre	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Xiquèlos i xiquèles del Desfilat Sant feliu de Llobregat, colla	1 any +11	Coroneta per que corona la torre Enchaneta, perquè ara mateix n	"Dar pecho", la traducció literal Dar pecho, perquè es el mateix	Nanos, adjetiu per als nens petit Pequeños, perquè penso que es	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Convencional C.C.Figueres Merlots	1 any 2-5 anys	No sabria dir No puc traduir a aquesta llengu	Dar pecho Dar presion Evident"	... El mateix que la primera	Aixecador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Grosses	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Castellers de Mollet Pataquers (universitària)	+11 1 any	Anxaneta Nsnc	Dar pecho, perque és fer força a Dar pecho	Niños, perque son els nens petit Niños	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Dos	Plena i buida Dreta i esquerra	L'agulla L'agulla
Passerells i Capgrossos Montcada	2-5 anys 6 a 10 anys	Enxaneta, és un nom propi i crec que Enxaneta, pq no hay palabra en	Dar pecho, és quelcom més ent Dame pecho, aunq a veces dan	Canalla, nom propi i crec que no Canalla igual, meto la palabra e	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Castellers de Mollet Castellers de Mollet	2-5 anys 6 a 10 anys	enxaneta No es pot. No existeix en castel	donar pit, crec que són paraules Dar pecho. Traduiria les paraules	canalla Canalla. Però té diferent signific	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	El pilar L'agulla
Castellers de mollet Castellers de Mollet	2-5 anys 6 a 10 anys	La que aixeca la ma No el traduiria ja que és una pa	Apropar pit No el traduiria ja que és una par	Los pequeños No el traduiria ja que és una par	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Marracos i moixiganguers Castellers de mollet	2-5 anys 2-5 anys	Enxaneta Anxaneta	Dar pecho Nose	Canalla Niños i niñas	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Castellers de Montcada i Xiquèlos i Xiquèles del D	2-5 anys 2-5 anys	Enxaneta No hi ha traducció amb el mateix	Dar pecho es la manera mes se Dar pecho, perquè parlant amb	Canalla los pequeños de la colla Canalla, perquè la majoria de m	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Dos Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Merlots de Figueres Castellers de sant feliu	2-5 anys 2-5 anys	Nom propi, sense traducció. No la traduiria perquè crec que	Literal "dar pecho", en castellà j No la traduiria perquè crec que	Los peques, com a diminutiu de No la traduiria perquè crec que s	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Colla Vella dels Xiquets de Castellers de Santís i Tre	+11 6 a 10 anys	No hi ha traducció, ja que no és Crec que no faria falta traduir-la	Apretar. Es diu quan la gent de Dar pecho tal qual, perquè al ca	Niños. És la forma que més eng Crec que no faria falta traduir-la	Aixecador/a Acotxador/a	Vent Vent	Home/dona del darrere Contrafort/a	Dos Torre	Enxaneta-aixecador (s) Plena i buida	El pilar L'agulla
Xiquèlos i xiqueles del de Castellers de Montcada i	2-5 anys 6 a 10 anys	Valenteta. Por ser la más valien No ho traduiria, es inamovible.	Apriets de pecho. Como su nom Dar pecho. Crec que es suficien	Los peques. Per que son els me Niños/niñas. Infantes potser tam	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Mà i mà	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Brivalls de Cornudella	6 a 10 anys	Creo que no tiene	Dar pecho.Por que es la traducció	Niños o críos Por que es la traducción	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Montcada i	2-5 anys	enxaneta, es una paraula que n	dar pecho, es una expressió mé	Canalla, com enxaneta no crec	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Capgrossos de mataró	+11	Ho deixaria igual ja que no te tr	Dar pecho	Canalla es queda igual ja que no	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Capgrossos	6 a 10 anys	Enxaneta	Dar pecho	Canalla	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Ccspisp	6 a 10 anys	Chaneta. Xk si.	Empujar. Suenan mejor que dar	Rapaceeeees. Es mas pueblerin	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Capgrossos	+11	Enxeneta, perquè és un nom pr	Empechar	Xiquilleria	Borriquillo	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	El tronc

De quina colla ets? (si hi	Quants anys fa q	Com traduiries "enxaneta" al ca	Com traduiries "donar pit" al cas	Com traduiries "canalla" al caste	Per la posició sot	Per la posici	Per la posició que ajuda e	Per l'estructur	En una estructura de 3	Hi ha castells com
Castellers de Barcelona	1 any	No la traduiria, perquè ho consi	Ho traduiria com "hacer presión	No la traduiria	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	No la sé	L'agulla
Capgrossos de Mataró i	2-5 anys	No ho tradueixo, explico el signi	Dar pecho' o 'Apretar'. És la trad	Niños'. També és la traducció m	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
cd andorra	+11	enxaneta, porque es diu aixi	dar supote, porque quan dones	niños, porque es la traducció lite	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Capgrossos de mataró	6 a 10 anys	Enxaneta	Dar pecho	Canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Teules Montcada i Reixac	1 any	Ultimo/.xke es el fi d'una feina.	Dar pecho./xke es el que es fa..	Chiquillos/es la manera de dir ne	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Moixiganguers d'Igualada	+11	Igual perquè no té traducció	Dar pecho porque ho puguin en	Los niños per que ho puguin ent	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Cornellà i G	6 a 10 anys	No ho traduiria. Són paraules tè	No ho traduiria. Són paraules tè	No ho traduiria. Són paraules tè	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Adroc	1 any	Coronador del Castillo	Dar pecho	Jóvenes	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Colla Joves Xiquets de V	+11	enchaneta	Dar un golpe de esfuerzo	canalla	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Colla vella dels xiquets de	2-5 anys	No existeix en castella	Dar pecho	Canalla	Aixecador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Aixecador i enxaneta	El pilar
Castellers de Mollet	2-5 anys	Anxaneta	Dar pecho	Niños y niñas	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Montcada i	2-5 anys	No la traduiria	Dar pecho	Nens	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Xiquets de Reus	2-5 anys	Enxaneta, no es pot traduir sen	Dar pecho, no te el sentiment d'	Canalla, no es pot traduir sense	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Castellers de Sant Adrià	2-5 anys	Enxaneta, es del català	Dar pecho, traducció literal	Niños, tradició literal	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Arreplegats (això és per s	+11	Anchaneta. Per què complicar-r	Empechar. Nova paraula. Per q	No la traduiria. Fàcil d'aprendre.	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Mollet	2-5 anys	Anxaneta	Dar pecho	Niños y niñas	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Mollet	1 any	Pasador, perquè ha de passar l	Dar pecho, perquè s'ha de tanc	Canalla, perquè són qui manen	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Capgrossos de Mataró	6 a 10 anys	Igual enxaneta	Dar pecho	Doncs no la traduiria pq crec qu	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Moixiganguers d'Igualada	6 a 10 anys	No ho traduiria.	"Dar presión", perquè es l'acció	"Pequeños", pel fet que agrupa	Acotxador/a	Tap	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Moixiganguers d'Igualada	1 any	La estrella. (Com la que es pos	Dar fuerza con el pecho. (Perqu	Niños (perquè al cap i a la fi són	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Això no ho sé	L'agulla
Castellers de la Vila de G	+11	Niño.	Pecho arriba España.	Muchahada	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Mollet	2-5 anys	No ho traduiria	Sacar pecho	Los pequeños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Sagrada familia	+11	Enxaneta no es pot traduir	Tampoc es pot traduir	Igual	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de mollet	2-5 anys	Igual	Dar pecho (ja se que no es aixi)	Los pequeños pq si	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de l'adroc	2-5 anys	Ancheneta	Dar pecho	Canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
	+11	No el traduiria, i manllevaria la g	Dar pecho	Manllevaria la paraula i no la tra	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Pilar fort i fluix	L'agulla
Castellers de mollet	6 a 10 anys	Enxaneta. Perque no te traducc	Dar pecho. Es la traduccio pero	Canalla. Es intraduiblr	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Arreplegat i Castellers de	2-5 anys	Enxaneta, els noms son invaria	Dar pecho, l'expressió és la q és	Canalla, el mot és el q és	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Adroc	2-5 anys	Pequeñito	Dar pecho	Chiquillo	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Mollet del valles	2-5 anys	Nd	Nd	Ns	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Minyons de Terrassa i Ga	2-5 anys	No ho traduiria. Si podem adapt	No ho traduiria. Si podem adapt	No ho traduiria. Si podem adapt	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
AZUs castellers de barcel	1 any	Enxaneta, porque no existeix un	Dar pecho	Pequeños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Moixiganguers i Ganàpie	2-5 anys	Enxaneta, porque no sabia trad	Dar pecho, per que es aplicable	Xavales, perquè es aplicable	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Merlots de figueres	2-5 anys	mano al cielo	apretar con el pecho	chiquillos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de l'Adroc	2-5 anys	Jo ho deixaria igual. És el nom	Dar pecho. Ja que és una acció	La traducció seria, niños y niñas	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Trempats de la UPF	1 any	No ho traduiria perquè penso q	En un primer moment i només p	Tampoc traduiria aquesta paraul	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Colla Joves Xiquets de V	+11	Enxaneta, no hi ha traducció i p	Apretar, es lo mes semblant que	Canalla	Acotxador i aixec	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Capgrossso	6 a 10 anys	Enchaneta	Dar pecho	Canaya	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
CdBcn	2-5 anys	Cima, la part més alta.	Apretar, que es la funció de don	Crios/as. Traducció de canalla.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Arreplegats, Moixiganguer	1 any	Enxaneta	Dar pecho	Niños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla



De quina colla ets? (si hi ets)	Quants anys fa que ets membre	Com traduiries "enxaneta" al castellà	Com traduiries "donar pit" al castellà	Com traduiries "canalla" al castellà	Per la posició sot	Per la posició	Per la posició que ajuda a construir	Per l'estructura	En una estructura de 3 pisos	Hi ha castells com aquests?
Sant Feliu de Guírdola	2-5 anys	Enchaneta. Mantenir l'origen de la paraula.	Dar pecho. Traducció literal.	chicada. Traducció literal neutra	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Pataquers i Castellars D'Alfara	1 any	Pequeña, per què és la persona que no traduiria	Dar pecho, traducció literal	Canijos, una mica per descartar	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Dos	Pilar fort i flux	El pilar
Castellers D'Andorra	2-5 anys	No ho traduiria	Dar pecho	No ho traduiria	Cassoleta	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers d'Esparreguera	6 a 10 anys	Enxaneta, perquè no hi ha traducció	Apreta, no se	Los pequeños, perquè són els petits	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers d'Esparreguera	6 a 10 anys	La que corona perquè el corona	Fer força perquè fas força.	Els nens/es petits	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Carallots SVH	2-5 anys	Bandera, perquè sol ser el que corona	Dame pecho, per la seva literalitat	Muchachada, perquè penso en els nens	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Mollet	6 a 10 anys	la deixaria igual ja que no li trobo traducció	dar pecho, perquè és la traducció literal	Pequeños, perquè no se m'acuda	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
La Gloriosa Colla Vella de Sant Sadurn de Noya	2-5 anys	Enxaneta. Paraula 100% catalana	Donar pit. Expressió Catalana.	Canalla	Aixecador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Ganàpies de la UAB i Xic de Sant Sadurn de Noya	2-5 anys	Enxaneta. No té traducció	Donar pit. Perquè té un significat	El mateix que amb l'anterior	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Colla castellera de Figueras	+11	Jo crec que no es pot traduir. Inconcreta	Aprieta con tu pecho en mi espalda	Crios	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Arreplegats	1 any	Enxaneta (no totes les paraules)	Dar pecho. Tenim paraula castellera	Canalla. Suposo que no la traduiria	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Xoriguers i Colla castellera de Sant Sadurn de Noya	2-5 anys	No ho traduiria, enxaneta igual	Dar presión, perquè realment el que fa	Tampoc ho traduiria, com a molt	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Gràcia Ganàpies	6 a 10 anys	No ho traduiria	Empujar con el pecho	No ho traduiria	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla Vella dels Xiquets de Sant Sadurn de Noya	+11	Enxaneta, perquè ja que es no tradueix	Donar pit	Canalla	Aixecador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Pilar de l'enxaneta o pilar	El pilar
Castellers de Barcelona	6 a 10 anys	No es tradueix...és així.	Aprieta. Sembla una expressió popular	Crios	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Torraires de Montblanc	2-5 anys	Enxaneta, no li trobo la traducció	Dar pecho	Niños	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Castellers de Badalona i Sant Sadurn de Noya	+11	Enxaneta. Penso que no té traducció	Dar pecho. Suposu que d'aquí	Canalla. Terminologia específica	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Marrecs de Sslit	6 a 10 anys	No ho traduiria	Dar pecho, perquè he traduït literalment	Canalla, crec que a més a més ja no tradueix	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Convencional	6 a 10 anys	No te traducció	apreta, per què és el que es fa	peques, perquè són així	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	El pilar
Bous de la Bisbal	2-5 anys	Enxeneta	Dar pecho	Nens	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Arreplegats	1 any	Nose	dar pecho	chiquillos?	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Berga	6 a 10 anys	Tal qual: enxaneta, ja que no te tradueix	Dar pecho	Canalla/ninos castellersos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de la Sagrada Família	6 a 10 anys	Enxaneta	Dar pecho, és la traducció literal	Canalla pero pronunciat castella	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Moixiganguers	+11	No ho traduiria. Perquè és una paraula catalana	Dar pecho. Perquè és una acció	Niños. Perquè és més genèric i té més significat	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Cornellà i Avinyó	+11	Enxaneta	Apretame el pecho	Canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Barcelona	6 a 10 anys	No ho traduiria	Tampoc ho traduiria	Tampoc	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	Pinya
Castellers de Barcelona	2-5 anys	No ho tradueixo	Tampoc ho tradueixo	No crec que es tinguin que traduir	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Xiquèlols i Xiquèles del D'Alfara	2-5 anys	Corona, perquè és qui culmina	Dar pecho, perquè és lo més lògic	És intraduble	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Torraires de Montblanc	2-5 anys	No ho traduiria	Dar pecho perquè es la traducció literal	No se	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Mallorca	+11	Enxaneta. Pq hi ha paraules que no tradueix	Dar pecho.	Jovenzuelos. Pq s'entengui als castellersos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Minyons de Terrassa i Ganàpies	+11	Anxaneta	Dar pecho	Niños	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Arreplegats, castellers de Sant Sadurn de Noya	1 any	Enchaneta, paraula catalana adreçada a nens	Dar pecho, traducció literal.	Los pequeños, té quasi el mateix significat	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Montcada i Sant Sadurn de Noya	2-5 anys	Pequeñajo, per que es un nen/a	Dar pecho, per que es un moviment	Chavaleria, per que es un grup de nens	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Castellers de mollet	1 any	sona igual enxaneta	Fer força	Nens de 1 mes a 15 anys	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Minyons i Ganàpies	6 a 10 anys	Enxaneta. No es tradueix.	Dar pecho.	Canalla.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Colla Castellera de Figueras	+11	Segurament inventaria un neologisme	Dar pecho. Com a mecanisme de defensa	Com que en castellà no existeix paraula, ho sé!	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers Sant Feliu de Guírdola	1 any	"Enxaneta", no hi ha traducció, inventaria	"Dar pecho". Si s'explica que es un moviment	No ho traduiria, però si dona connotació de moviment	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Montcada i Sant Sadurn de Noya	1 any	Enxaneta. No Ho traduiria degut a que no tradueix	Dar pecho. Aquesta expressió la trobo molt adequada	Canalla.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Mollet	+11	Enxaneta. Perquè crec que NO tradueix	Donar pit. Perquè crec que NO tradueix	Canalla. Perquè crec que NO s'ha de traduir	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla

De quina colla ets? (si hi Castellers de Castellard	Quants anys fa q 1 any	Com traduiries "enxaneta" al ca anxaneta	Com traduiries "donar pit" al cas dar pecho	Com traduiries "canalla" al caste canalla	Per la posició sot Acotxador/a	Per la posici Vent	Per la posició que ajuda e Contrafort/a	Per l'estructur Torre	En una estructura de 3 Plena i buida	Hi ha castells com L'agulla
Colla castellera de Figuer Castellers de Sant Feliu	+11 6 a 10 anys	Enxaneta. Una paraula així no t Enxaneta. No crec que tingui tra	Dar pecho. Crec que si que es p Dar pecho. És una traducció lite	Ns com es podria escriure Canalla. No crec que tingui tradu	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Castellers de l'Adroc Xoriguers de la UdG i Sa	2-5 anys 2-5 anys	Ancheneta, per fonètica. Enxaneta. No trobo cap paraula	Dar pecho. Traducció literal. Dar presión. És el que més s'hi	Juventud. És inclusiu. Los niños. La traducció més dire	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Cargolins Figueres	2-5 anys +11	. No te traducció. Anxaneta	Dar pecho Apretar con pecho ..pero perd la	Pequeños Niños. Seguim, perd la gracia	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Moixiganguers d'Igualada	+11	Enxaneta, si no té traducció prò "dar pecho", no és una frase fet	"dar pecho", no és una frase fet	Niños y niñas o canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Sant feliu de llobregat	2-5 anys	Enxaneta, no li veig traducció	Dar pecho, per deducció	Canalla igual	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Mallorca	2-5 anys	Cúspide, perquè és el cim del c	Respaldar, perquè és "reforzar l	Peques, és un terme col·loquial	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Montcada	6 a 10 anys	Corona. És qui "corona" el cast	Apalancar. Coloquialment es ac	Chiquillada.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
castellers de barcelona	2-5 anys	enchaneta. perquè no crec que	dame pecho/da pecho. ho he tra	canalla, crec que tan en català c	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Ganàpies de la UAB i cas	2-5 anys	Enxaneta, crec que és un mot e	Apretar por/con el pecho, és fàc	Los niños, al cap i a la fi és la tra	Cassoleta	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Montcada i	2-5 anys	Guinda, porque es la guinda de	Dar pecho a muerte	Los menores, porque tienen men	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Carallotd	2-5 anys	Tapón de arriba, pero en realida	Presion o apretar	Chiquillos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de barcelona	2-5 anys	Enxaneta, no té traducció.	Más pecho.	Canalla, ja existeix (crec).	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Barcelona	2-5 anys	No té traducció, perquè té un si	Empujar de pecho	Pequeños	Acotxador/a	Vent	Crosses	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Pataquers	1 any	Enxaneta	Dar pecho	Canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Barcelona	2-5 anys	enxaneta, ja que els castells só	el mateix que enxaneta	el mateix que enxaneta	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Xiquets de Vila-seca	2-5 anys	Abanderado	Dame pecho	Niños	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Laietans de Gramenet	+11	Encheneta, porque es lo mas p	Dar pecho, porque es la traducci	Grpo de niños, porque se refiere	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Nens del Vendrell	6 a 10 anys	Aleta. Al Vendrell és diu aleta p	Dar pecho literalment	Los niños	Cassola	Vent	Contrafort/a	Torre	Pilar fort i flux	El pilar
Castellers de Cornellà	6 a 10 anys	Coronadora, perquè corona els	Dar Pecho, perquè es la traduc	Infantiles, perquè es la paraula	Cassoleta	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Colla Jove xiquets de Tar	6 a 10 anys	No ho traduiria, enxaneta	Dar pecho, traducció directe, s'e	Canalla	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Santa Colo	2-5 anys	No ho traduiria es un mot prop	Dar apoyo	Jóvenes o no ho traduiria	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Trempats	1 any	Enchaneta no hi trobo cap altre	Dar presión. Altre traducció pot	Pequeños. No hi trobo cap altra	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Montcada i Reixac i de Tr	2-5 anys	"Pico" del castell, ja que a dalt,	Dar soporte, ja que es suport pe	Los pequeños (en cuanto a tam	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Jove de Tarragona	1 any	No ho se	Fuerza con el pecho, perquè qu	No ho se	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Xiquets de vilaseca	1 any	No se com traduir-ho xd	Dar pecho	Sempre que explico a algú que	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Vila-seca	1 any	No ho se	Dar pecho	Niñas y/o niños	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Santa Colo	6 a 10 anys	Enchaneta	Dar pecho	Grupo de niños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de santa Colo	2-5 anys	Coronador@, perquè és la seva	Dar pecho. Perquè de fet es aq	Conjunto de niñ@s de cualquier	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	El pilar
Xiquets de Vila-seca	1 any	Igual, penso que no hauria de t	Dar pecho, porque al final signif	Xiquitos, porque mes o menys e	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Sant Feliu i	6 a 10 anys	Igual però canviant l'accent	Dar pecho	Igual però canviant l'accent	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Xiquets de Vila-seca	2-5 anys	No sabria	Dar pecho. Seria la traducció li	Chiquillada. Creo q seria la trad	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castello de Santa coloma	2-5 anys	Cima	Dar pecho	Revoltosos siempre están liados	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Xiquets de Cambrils	6 a 10 anys	"enchanita", doncs és un nom b	"dar pecho", amb un calc directe	tot i que en castellà només exist	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Margeners de Guissona	+11	No traduiria.	Dar pecho	No traduiria	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Santa Colo	+11	Ancheneta, crec que és el més	Apretame hacia delante, es una	Los peques, és una manera dive	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Colla vella	2-5 anys	Enxaneta, no té traducció	Dar pecho, perquè sí	Criaturas, perquè canalla en cas	Aixecador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Enxaneta, aixecador	El pilar
Castellers d'Andorra	+11	Coronador. Corona un cim	Aprieta,presioname. Estàs apret	Los niños. És el mes adient per	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla

De quina colla ets? (si hi)	Quants anys fa q	Com traduiries "enxaneta" al ca	Com traduiries "donar pit" al cas	Com traduiries "canalla" al caste	Per la posició sot	Per la posici	Per la posició que ajuda e	Per l'estructur	En una estructura de 3	Hi ha castells com
Castellers de Santa Colo	+11	No ho se	Dar pecho ja que significa el ma	No ho traduiria	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Minyons de terrassa	+11	Anxeneta. Nose	Sacar pecho	Zagales	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Cc. Sant Pere i sant Pau	1 any	Enxaneta, crec que és una para	Dar pecho. Ja que és per deno	mBen bé no sabia dir una paraula	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Colla de Sarrià i Colla Ca	2-5 anys	Enchaneta	Dar pecho	Niños, peques	Acotxador/a	Vent	O crosses segons la posi	Torre	Plena i buida	L'agulla
Arreplegats	1 any	Anxeneta. Per semblança.	Dar pecho. Per semblança.	Los peques. Perquè representa	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Ni idea	L'agulla
Castellers de Mollet	1 any	Enxaneta, no ho tradueixo. Des	Dar pecho, traducció literal	Doncs... no ho sé	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla Joves Xiquets de V	6 a 10 anys	No ho traduiria. Trobo que no é	Apretar al de delante perquè és	Cúpula ja que són els que puge	Aixecador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Colla Joves Xiquets de V	6 a 10 anys	enchaneta, perquè intento no v	empujar, degut a que el fet de d	canalla, pel mateix motiu que a l	Aixecador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
castellers de santa colom	6 a 10 anys	el niño de arriba... por que no s	dar pecho. por que es su traduc	los peques ! siempre lo e echo	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Colla Joves Xiquets de V	+11	Enxaneta. Hi ha paraules que n	Aprieta! Perquè és un sinònim q	No la traduiria. En tot cas faria s	Aixecador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Colla Joves Xiquets de V	+11	Anxeneta; alterar la primera voc	Empujar con el pecho; doncs la	Ups, ni idea.	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Colla Joves Xiquets de V	2-5 anys	Enxaneta, no ho traduiria	Dar pecho, s'enten bé	Xiquillos/xiquillas	Aixecador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
joves valls i pataquers	1 any	enxaneta pq és paraula genuïn	apretame, pq ja q en català "apr	pequeños o chicolos	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	la que mira a la colum	L'agulla
Colla Castellera Figueres	2-5 anys	Enxaneta. No sona tant malame	Dar pecho. Traducció literal.	Canalla. Jo diria canalla igual, p	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Ccfigures	1 any	Enxaneta, no té traducció	Empujar con el pecho	Chiquillería	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Trempats	1 any	"Pajaritas", o quelcom similar ja	Dar brío, simple	Bandada; seguint la idea de "paj	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Castellers de Sant Cugat	2-5 anys	No ho traduiria. Considero que	Dar pecho. És una acció literal,	Chiquillos. Al final canalla és un	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla Jove Xiquets de Tar	1 any	Enxaneta, perquè considero qu	Amamantar	Canalla	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Colla Joves xiquets de Va	6 a 10 anys	És necessari traduir-ho? No n'estic molt convençut, però	Dar pecho o fuerza de pecho.	Críos	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Joves valls	+11	Enxaneta	Dame pecho	Canalla	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Jove Tarragona	+11	Enxaneta. Per que no tinc cap a	Dame pecho. Apretar de arriba.	La canalla los niños. Hi han molt	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Mollet del Vallès (però l'a	2-5 anys	Cal traduir-ho? A Londres no ca	Más pecho. Perquè és una opció	Los niños. Perquè no se m'acud	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla Joves Xiquets de V	2-5 anys	Aleta, per fer entendre que es e	Dar pecho, per que considero q	Xiquillos, per que es canalla en	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Tirallongues de Manresa,	+11	No ho traduiria. Penso que és u	"Dar pecho". Aquesta sí, perquè	Doncs no em convenç cap tradu	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla Joves Xiquets de V	6 a 10 anys	Enxaneta. Préstec lingüístic.	Dar pecho. Descripción de l'acci	Canalla. Préstec lingüístic.	Aixecador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Joves Valls	+11	enxaneta, sense traducció	dar pecho	los pequeños/ niños	Aixecador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Carallots	2-5 anys	No hubo traduiria per què es alg	Donar pit, seria igual a Fer refor	El grupo de los peques por qué	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla Joves Xiquets de V	6 a 10 anys	No en faria cap traducció, la dei	"Apoyar". Perquè crec que el co	"Pequeños" o bé "chiquillos". Cr	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Arreplegat	+11	El niño que hace la aleta, enxan	Dame pecho	Canalla	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Colla xiquets del serrallo	6 a 10 anys	Ni idea	Dar pecho	Niños	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Pataquers i el Serrallo	6 a 10 anys	Enchaneta	Dar pecho	Chavaleria	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Pataquers y CJXT	1 any	Enxaneta	Dar pecho	Las criaturas	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Trempats	1 any	Enxaneta, (amb diferent pronun	Dar pecho: perqus realment es	Canalla: mainada	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Nyerros	6 a 10 anys	No te traducció. Consultant les	Dame pecho... oi que si en cata	Chiquillos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla Joves	+11	Enxaneta no ho traduiria	Donar pit no ho traduiria	Canalla no ho traduiria	Aixecador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Cvg	+11	Enxaneta, ja que seria un vocat								
		Si haguéssim sí o sí la paraula,	Dar pecho	Canalla igualment. Si no, chiquil	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Merlots de Figueres	6 a 10 anys	Penso que no té traducció. És e	Presionar. De fet és el nom de l'	Zagalera, per donar una opció	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Colla castellera figueres i	2-5 anys	Enchaneta. Perquè la x en cast	Dar fuerza. Perquè quan dones	Canalla perquè si	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Adroc	2-5 anys	Tocacel	Dar apoyo	Canijos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar

De quina colla ets? (si hi Xiquets de Tarragona	Quants anys fa q 6 a 10 anys	Com traduiries "enxaneta" al ca No la traduiria, perquè el "vocat	Com traduiries "donar pit" al cas No la traduiria, perquè el "vocab	Com traduiries "canalla" al caste No la traduiria, perquè el "vocab	Per la posició sot Acotxador/a	Per la posici Dau	Per la posició que ajuda e Home/dona del darrere	Per l'estructur Dos	En una estructura de 3 Dreta i esquerra	Hi ha castells com L'agulla
Colla Jove Xiquets de Tar Colla Jove Xiquets de Tar	+11 2-5 anys	Enxaneta, no té traducció ja qu Anxaneta, crec que no s'hauria	Dar pecho porque es una acció Dar fuerza	Los niños y niñas de la colla Niños y niñas	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Xiquets del Serrallo + Pat Colla Jove Xiquets de Tar	6 a 10 anys 2-5 anys	Adzaneta. Crec que, de les par No trobo cap traducció possible	Dar pecho. Si la notícia va del m Literalment diria dar pecho o "ap	Pillo. És un sinònim de "canalla" Crec que la paraula canalla, en l	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	El pilar L'agulla
Colla Jove Xiquets de Tar Jove de Tarragona / Tren	2-5 anys 6 a 10 anys	No trobo cap traducció possible enxaneta, no veig perquè s'hau	Literalment diria dar pecho o "ap en cas que fos "més pit" diria tal	Crec que la paraula canalla, en l canalla, el mateix que per enxan	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	L'agulla escrit posaria pilar
Xiquets del Serrallo	+11	Xaneta	Dar pecho	Pequeños	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Figueres	6 a 10 anys	No	No	No	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Castellar de Colla Joves xiquets de Va	6 a 10 anys +11	Enxaneta, perquè crec que és u Enxaneta	Dar pecho. Perquè també es po Dar pexo	Canalla. Igual que enxaneta. Niños	Acotxador/a Aixecador/a	Vent Dau	Contrafort/a Home/dona del darrere	Torre Dos	Plena i buida Dreta i esquerra	L'agulla El pilar
Colla Joves Xiquets de V Xiquets de Vilaseca	6 a 10 anys 2-5 anys	Anchaneta La veritat no en tinc ni idea. Per	Dar pecho	Traviesos	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Pataquers i serrallo	2-5 anys	Enxaneta, crec que és nom pro	Dar pecho, dame pecho. Es el q Apretar, trobo "donar pit" una ex	"Peques" o igual, "canalla" Canalla, com enxaneta trobo qu	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla El pilar
Minyons de Santa Cristin Colla joves xiquets de val	6 a 10 anys +11	Anxaneta, igual que en català Enxaneta, trobo no hi ha traduc	Dar pecho, perquè es la traducc Empujar	Niños, perquè son nens Canalla	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Dau	Contrafort/a Home/dona del darrere	Torre Dos	Plena i buida Dreta i esquerra	El pilar El pilar
Els Torraires	6 a 10 anys	enxaneta	donar pit	canalla	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Xiquets de Tarragona	+11	Enxaneta	Donar pit	Canalla com les dues anteriors r	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Xiquets de Tarragona	+11	Per mi no té traducció Dar	Dar pecho. Hi ha gent que ja ho	Críos, per dir alguna cosa	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Vailets de Gelida	6 a 10 anys	Enxaneta, no te traducció	Dar pecho, es la traducció litera	Canalla, no te traducció	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Xiquets de Tarragona	+11	Igual ... No cal inventar res	Dame pecho ... Per semblança	Niños ... Per facilitat comprensor	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Sant Adrià	6 a 10 anys	.	Dar pecho	Niñ@s	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Sant Adrià	2-5 anys	No ho traduiria. Perquè és el no	Dar pecho. Es una acció. I pot s	No ho traduiria. Perquè és el no	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Sant Adrià	2-5 anys	Chalao	Empujar	Críos	Aixecador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Vella	2-5 anys	Enxaneta	Dame pecho	Canaya	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Xiquets de Vilaseca	1 any	Enxaneta s'hauria de quedar se	"dar pecho" perquè aquest sí qu	"niños" perquè la paraula canall	Acotxador/a	Dau	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Sant Adrià	6 a 10 anys	No la traduiria, en tot cas l'expli	Dar pecho, hacer fuerza.	No se si aquesta paraula té trad	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Xiquets de Tarragona	+11	Enxaneta	Dar pecho	Críos	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Es convencional, la colla	6 a 10 anys	No el traduiria ja que és com el	Dar pecho perquè quan es dem	Niños, perquè no té un nom en c	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Passadors de Sant Adrià	2-5 anys	Enxaneta, penso que es paraul	Dar pecho, traducció literal	Chavaleria, per significats simila	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Barcelona	1 any	"Anxaneta." És similar fonètica	"Dar pecho." Perquè és una exp	"Canalla." És similar fonèticame	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	No sé.
Colla Jove de l'Hospitalet	2-5 anys	No ho traduiria, no hauria de te	Igual que la anterior	Igual que la anterior	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla Jove de L'Hospitalet	2-5 anys	Enxaneta, perque no te traducc	Apretar pecho	Canalla o niños/as	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Penjats del Campus Man	6 a 10 anys	No es tradueix. Enxaneta és en	Dar presión, porque el que fas e	Canalla, no està acceptada aqu	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	El pilar
Colla jove de l'Hospitalet i	2-5 anys	Anchaneta, perque no crec que	dar pecho, perquè és la traducc	Alguna cosa com "los peques" o	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de l'Adroc	1 any	Enxaneta, no té traducció	Dar pecho, es el que es fa, pens	los pequeños, es la expresión q	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla Jove de l'Hospitalet	2-5 anys	No ho traduiria.	Apreta. No m'agrada com sona	Chiquillos. Una manera carinyos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Merlots	2-5 anys	No ho traduiria	Dar pecho	Jovenzuelo	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Ganàpies UAB, Castellor	+11	Enxaneta igual, això no es pot t	Dar pecho, apretar, o algún altre	Los chiquillos, o també es podria	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
colla jove Xiquets de Tarr	2-5 anys	no la traduiria , pk és una parau	dar pecho	crios	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Mollet	2-5 anys	El niño/a que corona el castillo	Dar pecho con fuerza y direccio	El grupo de niños de la colla, es	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	El pilar

De quina colla ets? (si hi ha més de 1 colla)	Quants anys fa que ets membre?	Com traduiries "enxaneta" al castellà?	Com traduiries "donar pit" al castellà?	Com traduiries "canalla" al castellà?	Per la posició sotscapçalera?	Per la posició de capçalera?	Per la posició que ajuda a dirigir?	Per l'estructura de la colla?	En una estructura de 3 o 4 pisos?	Hi ha castells com aquests?
Castellers de Barcelona Barcelona	6 a 10 anys 1 any	Enxaneta És una paraula catalana que no té traducció. Alalayao corona, punt més alt de la colla.	Empujar perquè "dar pecho" que és donar suport. Fortalecer, acte de reforçar estructura.	Criatura perquè malgrat que la paraula és canalla. Chiquillos, conegut popularment com a "criatures".	Aixecador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Dreta i esquerra Plena i buida	L'agulla El pilar
Colla Jove Xiquets de Tarragona Castellers de Mollet	+11 +11	Enchaneta Anchaneta	Dar pecho Dar pecho	Ni idea Chiquillos	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Vent	Home/dona del darrere Contrafort/a	Dos Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Colla castellers de Figueras Xoriguers de la UdG i Colla	6 a 10 anys 2-5 anys	Alita Enxaneta	Dar pecho Dar pecho	Chavales Pequeños	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Castellers de santa colòn Torraires	6 a 10 anys +11	Persona pequeña que quiere topar. Levanta msno	Te necesito para conseguir algo. Dar pecho	Niños con espíritu de equipo y ganas. Los valientes	Aixecador/a Aixecador/a	Vent Dau	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Dos	Dreta i esquerra Dreta i esquerra	L'agulla L'agulla
Passadors de Sant Adrià Malfargats	1 any 1 any	El /la que encumbra, porque soporta. No tiene traducción.	Meter pecho, perquè empenys a l'altre. Sacar pecho.	Niños y niñas, porque és el jove. Menor de 18 años	Acotxador/a Acotxador/a	Mà i mà Mà i mà	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Pilar fort i fluix	L'agulla L'agulla
Malfargats del Pallars i G. Castellers de Barcelona	2-5 anys +11	No ho traduiria perquè és una paraula catalana. Enxaneta, porque es una paraula catalana.	No ho traduiria perquè és una paraula catalana. Dar pecho, traducció literal	No ho traduiria perquè és una paraula catalana. Canalla, no la tradueixo	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Dreta i esquerra	L'agulla L'agulla
Capgrossos de Mataró Barcelona	6 a 10 anys +11	Aguja . Es el nombre que recibe. Enxaneta. Perquè no té traducció.	Empujar . Así lo interpreto clara. Dar pecho, perquè ho considero un acte de força.	Niños . Así lo interpreto. Exactament igual, diria canalla,	Acotxador/a Aixecador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Dreta i esquerra	El pilar L'agulla
Colla castellera de Figueras Castellers de Sant Adrià	+11 6 a 10 anys	Enxaneta. Una paraula així no té traducció. Potser es podria dir "corona". Ni idea.	Dar pecho. Crec que si que es pot traduir. Más pecho. Xq ha de ser una intenció.	Ns com es podria escriure. Chicos, chicas. Tot i que no és rígidament.	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Mà i mà	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
saballuts Capgrossos	6 a 10 anys 1 any	enxaneta No ho traduiria, es pot incorporar.	apretar pq es del q es tracta. Dar pecho (literal)	canalla pq l'origen es catala, ps. Chiquillos	Acotxador/a Aixecador/a	Vent Vent	Contrafort/a Contrafort/a	Torre Torre	Plena i buida Dreta i esquerra	L'agulla L'agulla
Capgrossos de Mataró Xiquets de Tarragona i P.	+11 2-5 anys	Anchaneta No crec que tingui traducció literal.	Dar pechoc Es podria dir: "dar mas pecho" o "dar pecho".	Canalla No ho traduiria en l'àmbit castellà.	Acotxador/a Acotxador/a	Vent Dau	Contrafort/a Home/dona del darrere	Torre Dos	Plena i buida Plena i buida	El pilar El pilar
Jove de Tarragona, Trem Colla Jove Xiquets de Tarragona	2-5 anys 6 a 10 anys	Enchaneta. No ho traduiria perquè és una paraula catalana. No ho traduiria perquè és vocabari català.	Dar pecho. No crec que hi hagi traducció. No ho traduiria perquè és vocabari català.	Chiquillada o similar. Em costa traduir. No ho traduiria perquè és vocabari català.	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Jove de Tarragona Jove Tarragona, ganapiot	2-5 anys 6 a 10 anys	Enxaneta, perquè em sona a paraula catalana. És una paraula catalana que no té traducció.	Dar pecho, perquè en castellà és "dar pecho". "pecho" tot i qje també opino que és català.	Canalla, igual Com en català, canalla.	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	L'agulla El pilar
Jove de tarragona Colla Jove Xiquets de Tarragona	+11 +11	Enxaneta. És un nom específic. No ho traduiria	Apretar de pecho No ho traduiria	Niños No ho traduiria	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	L'agulla El pilar
Colla Jove Xiquets de Tarragona Colla Jove Xiquets de Tarragona	2-5 anys 2-5 anys	No ho traduiria, no em sembla català. Enxaneta. No te traducció pw es català.	Dar presión o Presión de pecho Dar pecho. Es un accio	Niños Canalla, es un nom propi	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Jove Tarraglana Jove de Tarragona i Arre	2-5 anys 6 a 10 anys	Enxaneta. No te traducció pw es català. Enchaneta. Perquè la paraula és catalana.	Dar pecho. Es un accio Dar pecho. Pel mateix motiu, ja que és català.	Canalla, es un nom propi Canalla. Pel mateix motiu, es pot traduir.	Acotxador/a (Per cert, també hauria de ser)	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	Ho dic de les dues
Jove de Tarragona Jove Tarragona / Pataques	6 a 10 anys 2-5 anys	Enchaneta, no te una arrel obvia. No la traduiria. Crec que no té traducció.	Dar pecho o apretar Dar pecho. És una expressió que és catalana.	Niños Niños. Mateixa resposta que l'anglès.	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	El pilar L'agulla
Jove Tarragona / Pataques Colla Jove Xiquets de Tarragona	2-5 anys +11	No la traduiria. Crec que no té traducció. No el traduiria "enxaneta", perquè és català.	Dar pecho. És una expressió que és catalana. "Dar Pecho". Quan ho senti riure.	Niños. Mateixa resposta que l'anglès. "Criaturas"	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Colla jove CJXT	+11 6 a 10 anys	Enxaneta. És el nom que reb i no té traducció. Pasador/a. Perquè per a que el pasador/a.	No ho traduiria. Explicaria el significat. Dar pecho. Aquesta la traduiria	No ho traduiria. Tot aquest vocabari és català. No traduiria aquesta paraula	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Colla jove de tarragona Jove Tarragona. vaig ser	6 a 10 anys +11	Enxaneta sense traducció	És una manera de dar fuerza colònica. dar presión	Canalla crios	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla
Jove de Tarragona Jove de Tarragona i Trem	+11 6 a 10 anys	Enxaneta, no li posaria traducció. Enchaneta, per reproduir el so de la paraula.	Dar pecho, traducció literal Dar presión, per què quedaria bé.	Niños y niñas, porque al final son crios. Canalla tal qual. És difícil de traduir.	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Dau	Home/dona del darrere Home/dona del darrere	Dos Dos	Plena i buida Plena i buida	L'agulla El pilar
Jove de Tarragona Castellers d'Esparreguera	2-5 anys 6 a 10 anys	Vaia Enxaneta, perquè penso que no té traducció.	Putas Donar pit, perquè penso que no té traducció.	Merda Canalla, perquè penso que no té traducció.	Acotxador/a Acotxador/a	Dau Vent	Home/dona del darrere Contrafort/a	Dos Torre	Plena i buida Plena i buida	L'agulla L'agulla

De quina colla ets? (si hi ets)	Quants anys fa que hi ets	Com traduiries "enxaneta" al català	Com traduiries "donar pit" al català	Com traduiries "canalla" al català	Per la posició sot	Per la posició	Per la posició que ajuda a construir	Per l'estructura	En una estructura de 3 pisos	Hi ha castells com aquest?
Colla jove xiquets de Tarragona	6 a 10 anys	enxaneta. No té traducció ja que és un mot propi.	dar pecho. En aquest cas com en castellà.	niños/criaturas. És complicat, però canalla.	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Al.lots de Llevant i trempa	+11	Enxaneta. No ho tradueixo, ja que és un mot propi.	"Apoyate y haz fuerza" no tindria traducció.	Canalla. Tot i que té sinònim no ho tradueixo.	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla Jove Xiquets de Tarragona	2-5 anys	El consideraria un mot propi, però no ho tradueixo.	El consideraria un mot propi, però no ho tradueixo.	El consideraria un mot propi, però no ho tradueixo.	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Colla Jove Xiquets de Tarragona	6 a 10 anys	Enxaneta. No té traducció, és un mot propi.	Dar pecho. És un acte, una acció.	Per algo tipo "los peques" o "la canalla".	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Engrescats i Colla Jove Llevant	2-5 anys	Enxaneta, considero que no s'ha de traduir.	Dar pecho, en no ser una paraula.	Canalla, mateix motiu que enxaneta.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Jove i Marracos	2-5 anys	Enxaneta. Trobo que no té traducció.	Dar pecho. Traducció literal que no té sentit.	Canalla. Trobo que tampoc tindria traducció.	Acotxador/a	Dau	A la Jove home del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Colla jove xiquets de Tarragona	+11	Igual. Els noms propis no es tradueixen.	Igual. Els noms propis no es tradueixen.	Igual. Els noms propis no es tradueixen.	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Colla Jove Xiquets de Tarragona	2-5 anys	Enxaneta. Jo mantindria la paraula.	Dar pecho. Posat que és una expressió.	Diccionari proposa chiquillería. Aleshores canalla.	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Colla Jove Xiquets de Tarragona	6 a 10 anys	Enxaneta. És un mot exclusiu de Tarragona.	Dar pecho. Crec que la imatge és clara.	No ho sé.	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	El pilar
Capgrossos de Mataró	6 a 10 anys	Anxeneta, no té traducció.	Empujar con el pecho perquè és una expressió.	Los niños perquè canalla es molta.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla Jove Xiquets de Tarragona	6 a 10 anys	Enxaneta. No té traducció com a mot propi.	Dar presión, empujar, apretar d'una manera.	Chiquillos	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers de terrassa	1 any	Corona, pq corona el castell.	Dame pecho o apreta, pq no es tradueix.	Criada	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Castellers de Terrassa	2-5 anys	"Corona", perquè corona el castell.	"Dar pecho" perquè és el més senzill.	"Chiquitos" perquè és el que em recorda.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Minyons de Terrassa	2-5 anys	Angenita, perquè l'origen bé de la paraula.	Dar pecho	Niñeria	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Ganàpies de la UAB	1 any	Enchaneta, és un nom propi i no es tradueix.	Dar pecho, perquè no crec que es tradueixi.	Chiquillada, la trobo molt cuqui.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Castellers de Terrassa	6 a 10 anys	No traduiria.	Empujar	Chiquillos	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Colla castellera de Figueras	2-5 anys	No ho traduiria...	Dar pecho...por qué cuando te lo dicen.	Niños...son los pequeñitos del grupo.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Colla jove xiquets de Tarragona	6 a 10 anys	Enchaneta, perquè sona bé.	Presionar, s'entén.	Los xavalicos, perquè a casame.	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Minyons de Terrassa i Bell-lloc	6 a 10 anys	Enxaneta, perquè no te tradueix.	Dar pecho, traducció literal.	Canalla, tampoc ho traduiria.	Acotxador/a	Mà i mà	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Colla Jove Xiquets de Tarragona	2-5 anys	Enxaneta, perquè no té traducció.	Donar pit, perquè no té traducció.	Canalla, perquè no té traducció.	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Plena i buida	L'agulla
Colla castellera de figueras	2-5 anys	Enxaneta no ho canviaria.	Dar pecho perquè es lapart de la paraula.	Chiquillos sona maco chiquillos.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Terrassa	6 a 10 anys	Enxaneta. No sha de traduir.	Dar pecho.	Niños	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Castellers de Terrassa	+11	No ho traduiria, perquè a la colla no s'ha de traduir.	Dar pecho, es com ho diem a la colla.	No ho traduiria, perquè penso que és un mot propi.	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Terrassa	6 a 10 anys	Enxeneta (sense que la e sigui necessària).	Dar pecho, literal xD	Los niños i niñas	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Terrassa	2-5 anys	Petita	Unió	Valents	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Marracos. Moixiganguers	2-5 anys	Enxaneta. No el traduiria, ja que és un mot propi.	Dar pecho. Aquesta sí que la tradueixo.	Canalla. Tampoc la traduiria, ja que és un mot propi.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	El pilar
Castellers de terrassa	6 a 10 anys	Ho diria igual, no hi ha traducció.	Dar pecho	Ho diria igual	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Castellers de terrassa	+11	Angelito ,perquè es petit i puja.	Dar pecho ,perque fas força am.	Chiquillos , Molts nens petits i molts nenes.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Xiquèlos i Xiquèles del D'alt	6 a 10 anys	No el traduiria, el mot és el que és.	Dar pecho, traducció literal i que no té sentit.	La paraula canalla referida al fet de ser canalla.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Xiquèlos i Xiquèles del D'alt	2-5 anys	Es quedaria igual perquè una altra colla ho fa.	Dar pecho, perquè seria la més adequada.	Jovenes, potser seria la traducció més adequada.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Nyerros de la Plana	6 a 10 anys	Nose	Dar pecho	Crios	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	El pilar
Xiquets de Tarragona	+11	Enxaneta	Donar pit	Canalla com les dues anteriors no s'ha de traduir.	Acotxador/a	Dau	Home/dona del darrere	Dos	Dreta i esquerra	L'agulla
Sants/arreplegat	2-5 anys	Enxaneta, no canvia	Empuja, dar pecho sembla un s'ha de traduir.	Canallada, m'ha semblat be.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Colla de Sants	1 any	Anchaneta, perquè el nom ha de canviar.	Dar pecho, perquè és lògic per a la colla.	Chiquillos, es semblant a nivell de paraula.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Dreta i esquerra	L'agulla
Castellers de Sants	1 any	Enxaneta, mot adquirit del català.	Dar pecho, es la traducció litera.	Niños/Niñas, ja que la paraula 'c' no té sentit.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Sants	+11	Quien corona el castell. Ja que és un mot propi.	Dar pecho. Literal, ja que d'això no té sentit.	No ho traduiria, potser per la desambigüació.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Castellers de Sants	1 any	Cerquita. Perquè és la cirereta.	Dar pecho	Los infantes. Tot i que no m'agrada.	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Dos	Plena i buida	L'agulla
Sants	+11	Enxaneta	"Hacer presión" per un tema de paraules.	Canalla	Acotxador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
engrescats carallots	6 a 10 anys	adoquin	dar pecho	energumenos	pel castell acotxa	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla
Sants	6 a 10 anys	Enxaneta, perquè no crec que s'ha de traduir.	Dar pit, per la mateixa raó que l'altre.	Chavalada o directament canalla.	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla

De quina colla ets? (si hi	Quants anys fa q	Com traduiries "enxaneta" al ca	Com traduiries "donar pit" al cas	Com traduiries "canalla" al caste	Per la posició sot	Per la posici	Per la posició que ajuda e	Per l'estructur	En una estructura de 3	Hi ha castells com
Carallots	2-5 anys	Considero que no té traducció	Considero que no té traducció	Considero que no té traducció	Aixecador/a	Vent	Contrafort/a	Torre	Plena i buida	L'agulla